

**Variaciones del castellano hablado en la provincia de Arequipa.
Un estudio empírico de aspectos fonético-fonológicos y
morfosintácticos en el sur del Perú**

APÉNDICE¹

Rabea Fröhlich

¹ Este apéndice complementa la tesis doctoral presentada por Rabea Fröhlich en la Universidad de Münster (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster) y defendida el 8 de junio del año 2020 para obtener el grado de Doctor en Lingüística (Dra. phil.). El tribunal estuvo compuesto por el Prof. Dr. Moritz Baßler, la Prof. Dra. Christina Ossenkop y el Prof. Dr. Otto Winkelmann. La versión impresa se publicó en la editorial *gottfried egert verlag* (Wilhelmsfeld, Alemania) (cf. Bibliografía: Fröhlich 2022).

Tabla de materias

I. Información geográfica, administrativa y demográfica de la provincia de Arequipa ..	1
I.1. Ubicación geográfica, superficie, densidad poblacional y dispositivo legal de la provincia de Arequipa, 2015, según distritos.....	1
I.2. Población censada de los distritos de Arequipa, 1981, 1993, 2007, 2017.....	3
II. Instrumentos de investigación.....	4
II.1. Guía de la entrevista.....	4
II.1.1. Instrucciones antes de realizar las entrevistas.....	4
II.1.2. Preguntas e instrucciones para realizar las entrevistas	5
II.2. Cuestionario.....	7
III. Corpus.....	9
III.1. Entrevistas transcritas	9
III.2. Listado del conjunto de los informantes.....	9
III.2.1. San Juan de Tarucani	9
III.2.2. Polobaya	10
III.2.3. Yanahuara.....	10
III.2.4. Cayma (inmigrantes de la provincia de Chumbivilcas, Cuzco).....	11
III.3. Distribución de los rasgos fonéticos y morfosintácticos por cada hablante	12
III.3.1. Distribución de los rasgos fonéticos por hablante	12
III.3.2. Distribución de los rasgos morfosintácticos por hablante.....	16
III.4. Listado de ejemplos de las variantes fonéticas y morfosintácticas.....	20
III.4.1. Rasgos fonéticos.....	20
III.4.2. Rasgos morfosintácticos.....	32
Bibliografía	51
Índice de tablas	51
Lista de abreviaturas.....	51

I. Información geográfica, administrativa y demográfica de la provincia de Arequipa

I.1. Ubicación geográfica, superficie, densidad poblacional y dispositivo legal de la provincia de Arequipa, 2015, según distritos¹

Provincia y distrito	Ubicación geográfica			Superficie y densidad		Dispositivo legal	
	Región natural y altitud (msnm)	Latitud sur	Longitud oeste	Superficie (km ²) 1/	Densidad poblacional (hab/km ²) 2/	Fecha de creación	Dispositivo legal
Arequipa (dpto)	Costa y sierra según provincia			63,345.39	20.3		
Arequipa (provincia)	Costa y sierra según distrito			10430.39	92.9		
<i>Arequipa</i>	Sierra 2335	16°23'40"	71°32'06"	2.8	19319.6	Época Indep.	/
<i>Alto Selva Alegre</i>	Sierra 2520	16°22'42"	71°31'06"	6.98	11806.9	16 Nov 1992	D.L. 25849
Cayma	Sierra 2403	16°22'40"	71°32'41"	246.31	372.7	Época Indep.	Ley 14698
<i>Cerro Colorado</i>	Sierra 2406	16°22'24"	71°33'37"	174.9	847.1	26 Feb 1954	Ley 12075
Characato	Sierra 2480	16°27'58"	71°28'58"	86	108.0	Época Indep.	Ley 14698
Chiguata	Sierra 2960	16°23'56"	71°23'22"	460.81	6.4	Época Indep.	Ley 12301
<i>Jacobo Hunter</i>	Sierra 2250	16°25'59"	71°33'23"	20.37	2372.4	Época Indep.	Ley 25225
<i>José Luis Bustamante y Rivero</i>	Sierra 2310	16°25'42"	71°31'48"	10.83	7083.2	23 May 1995	Ley 26455
La Joya	Costa 1270	16°43'17"	71°51'27"	670.22	45.1	23 Mar 1952	Ley 12301
<i>Mariano Melgar</i>	Sierra 2335	16°23'44"	71°32'11"	29.83	1765.6	27 Ago 1965	Ley 15594
<i>Miraflores</i>	Sierra 2430	16°23'17"	71°30'58"	28.68	1697.2	02 Ene 1957	Ley 12301

¹ Se trata de una vista de conjunto que elaboramos a base de los datos del INEI (2016: 30, 33, 35). Las informaciones acerca de los distritos en los que llevamos a cabo las entrevistas las resaltamos con impresión en negrita. Marcamos en cursiva los 14 distritos que se consideran metropolitanos (cf. INEI 2016: 68).

Mollebaya	Sierra 2483	16°29'04"	71°27'55"	26.7	70.0	27 May 1952	Ley 11845
<i>Paucarpata</i>	Sierra 2405	16°25'46"	71°30'08"	31.07	4015.3	Época Indep.	Ley 12301
Pocsi	Sierra 3047	16°30'45"	71°23'18"	172.48	3.2	Época Indep.	Ley 14698
Polobaya	Sierra 3091	16°33'42"	71°22'00"	441.61	3.3	27 May 1952	Ley 11845
Quequeña	Sierra 2550	16°33'18"	71°27'03"	34.93	39.4	Época Indep.	Ley 9799
<i>Sabandía</i>	Sierra 2390	16°27'12"	71°29'38"	36.63	112.9	Época Indep.	Ley 12301
<i>Sachaca</i>	Sierra 2240	16°25'17"	71°33'55"	26.63	753.3	Época Indep.	Ley 14698
San Juan de Sigwas	Costa 1152	16°24'23"	72°09'54"	121.99	12.6	02 Ene 1857	Ley 12301
San Juan de Tarucani	Sierra 4210	16°10'17"	71°03'52"	2264.59	1.0	15 Jun 1992	Ley 14124
Santa Isabel de Sigwas	Costa 1360	16°19'00"	72°05'58"	907.4	1.4	Época Indep.	Ley 12301
Santa Rita de Sigwas	Costa 1268	16°29'27"	72°05'33"	370.16	15.1	30 Die 1944	Ley 10153
<i>Socabaya</i>	Sierra 2300	16°27'51"	71°31'40"	18.64	4191.8	Época Indep.	Ley 12301
<i>Tiabaya</i>	Sierra 2178	16°26'48"	71°35'15"	31.62	467.0	Época Indep.	Ley S/N
Uchumayo	Sierra 1950	16°25'20"	71°40'16"	227.14	54.8	Época Indep.	Ley 12301
Vitor	Costa 1612	16°25'10"	71°48'57"	1543.50	1.5	Época Indep.	Ley 12301
Yanahuara	Sierra 2390	16°23'28"	71°32'58"	2.2	11583.2	Época Indep.	Ley S/N
Yarabamba	Sierra 2460	16°32'39"	71°28'33"	492.2	2.3	25 Ene 1943	Ley 9799
Yura	Sierra 2590	16°15'05"	71°40'50"	1,942.90	13.1	Época Indep.	Ley 12301

1/ Incluye 1,46 km² de superficie insular oceánica.

2/ Densidad poblacional al 2015.

Tabla 1: Ubicación geográfica, superficie, densidad poblacional y dispositivo legal de la provincia de Arequipa, 2015, según distritos

I.2. Población censada de los distritos de Arequipa, 1981, 1993, 2007, 2017²

Provincia y distrito	Población censada			
	1981	1993	2007	2017
Arequipa (dpto)	706 580	916 806	1 152 303	1 382 730
Arequipa (provincia)	498 210	676 790	864 250	1 080 635
Arequipa	48 801	77 209	61 519	55 437
Alto Selva Alegre	59 222	53 405	72 696	85 870
Cayma	22 150	47 257	74 776	91 935
Cerro Colorado	44 621	61 865	113 171	197 954
Characato	2885	3429	6726	12 949
Chiguata	1836	2113	2686	2939
Jacobo Hunter	594	39 180	46 092	50 164
José Luis Bustamante y Rivero	42 981	64 345	76 410	81 829
La Joya	13 262	14 844	24 192	32 019
Mariano Melgar	39 770	47 428	52 144	59 918
Miraflores	48 014	50 590	50 704	60 589
Mollebaya	615	778	1410	4756
Paucarpata	70,585	101 428	120 446	131 346
Pocsi	778	670	602	445
Polobaya	1989	1329	1445	837
Quequeña	555	904	1219	4784
Sabandía	1907	2792	3699	4368
Sachaca	8653	13 261	17 537	24 225
San Juan de Sigwas	1023	879	1295	611
San Juan de Tarucani	2199	2110	2129	1377
Santa Isabel de Sigwas	1159	1179	1246	682
Santa Rita de Sigwas	1495	2716	4456	6318
Socabaya	48 430	38 288	59 671	75 351
Tiabaya	8187	13 462	14 677	16 191
Uchumayo	5838	7458	10 672	14 054
Vitor	2609	3238	2693	3610
Yanahuara	15 412	17 379	22 890	25 417
Yarabamba	1000	951	1027	1 314
Yura	1640	6303	16 020	33 346

Tabla 2: Población censada de los distritos de Arequipa en 1981, 1993, 2007 y 2017 (cf. INEI 2016: 63; complementado por los datos del Censo 2017 y marcados en negrita los distritos en los que llevamos a cabo las entrevistas)

² Marcamos los distritos de investigación y los datos respectivos en negrita.

II. Instrumentos de investigación

II.1. Guía de la entrevista

II.1.1. Instrucciones antes de realizar las entrevistas

a) Información introductoria:

- *Presentarse con nombre y lugar de procedencia.*
- *Explicar que se está realizando una tesis doctoral (con indicación de la universidad).*
- *Mencionar que se trata de un trabajo sobre la vida cotidiana en Arequipa (costumbres, platos típicos, etc.).*
- *Pedir permiso para conversar.*

b) Procedencia de los informantes:

- *Preguntar a todos los posibles informantes de dónde son y si nacieron en el distrito en cuestión.*

En caso de que el informante sea del mismo distrito de investigación o proveniente de Cuzco (provincia de Chumbivilcas), empezar con la encuesta.

En caso de que no lo sea, hay que explicar que buscamos a personas que nacieron en la provincia de Arequipa, o que vienen de Cuzco (provincia de Chumbivilcas). Agradecerle y despedirse.

c) Permiso para grabar la conversación:

- *Explicar que se quiere grabar la conversación para acceder nuevamente a los datos con fines científicos.*
- *Indicar que todos los datos recopilados se utilizan de manera anónima (en el marco de la tesis doctoral u otras publicaciones científicas, en corpus lingüísticos en internet, etc.)*

En caso de consentimiento explícito del informante, empezar con la grabación.

En caso de que la persona no quiere ser grabada, agradecerle y despedirse.

II.1.2. Preguntas e instrucciones para realizar las entrevistas

Preguntas de introducción	
¿Desde cuándo vive usted en este distrito?	
<p>¿Qué es lo que más le gusta de la provincia de Arequipa? <i>En caso de pregunta, explicar:</i> Puede ser un plato típico, una costumbre, un lugar, etc. <i>En caso de que la persona no dé explicación, preguntar:</i> ¿Y eso? / ¿Por qué? / ¿Puede usted explicar por qué?</p>	
<p>¿Qué es lo que menos le gusta de la provincia de Arequipa? <i>En caso de pregunta, explicar:</i> Puede ser un plato típico, una costumbre, un lugar, etc. <i>En caso de que la persona no dé explicación, preguntar:</i> ¿Y eso? / ¿Por qué? / ¿Puede usted explicar por qué?</p>	
Costumbres e idiosincrasias de la provincia de Arequipa/de la tierra natal	
<i>Preguntas para personas provenientes de Arequipa</i>	<i>Preguntas para personas provenientes de Cuzco</i>
<p>¿Qué costumbres existen en su distrito/ en la provincia de Arequipa? <i>En caso de que solamente las nombre, preguntar:</i> ¿Puede usted describir más detalladamente esta costumbre? / ¿Qué/Cómo se celebra? ¿Qué platos son típicos de la provincia de Arequipa? / ¿Cómo se preparan? ¿Puede contarme usted una leyenda de la región? ¿En qué se distingue el distrito en el que vive actualmente de los demás distritos de Arequipa? ¿Puede usted contarme un poco más de las diferencias que existen entre los distritos de la provincia de Arequipa?</p>	<p>¿Qué costumbres existen en su tierra? <i>En caso de que solamente las nombre, preguntar:</i> ¿Puede usted describir más detalladamente esta costumbre? / ¿Qué/Cómo se celebra? ¿Qué platos son típicos de su tierra? / ¿Cómo se preparan? ¿Puede contarme usted una leyenda de su tierra? ¿En qué se distingue el distrito en el que vive actualmente de su lugar de nacimiento? ¿Puede usted contarme un poco más de su región?</p>
Lenguas y dominio	
¿Cuál es su primera lengua?	
<p><i>Si la primera lengua es el castellano, preguntar:</i> ¿Sabe usted hablar quechua? <i>En el caso de que sí, preguntar:</i> ¿Dónde lo aprendió? ¿Quién se lo enseñó? <i>En caso de que no, preguntar:</i> ¿Entiende usted el quechua? ¿Le gustaría aprender quechua? ¿Por qué (sí/no)?</p>	<p><i>Si la primera lengua es el quechua, preguntar:</i> ¿En qué lugar lo aprendió? ¿Quién se lo enseñó? ¿Sabe usted conversar activamente en quechua? ¿Conversa todos los días en quechua? ¿Con quién habla en quechua? ¿Con qué edad aprendió castellano?</p>

<p>¿Opina usted que hay que seguir hablando en quechua? ¿Por qué (sí/no)?</p> <p>¿Cree usted que hay que enseñar el quechua en la escuela? ¿Por qué (sí/no)?</p> <p>¿Sabe hablar otro idioma?</p>	<p>¿Dónde aprendió el castellano? ¿Quién se lo enseñó?</p> <p>¿Qué idioma sabe usted hablar mejor? ¿Qué idioma le gusta más? ¿Por qué?</p> <p>Cuando usted conversa, ¿hay “mezcla” entre el castellano y el quechua? <i>En caso de que sí, preguntar:</i> ¿Puede usted darme un ejemplo?</p> <p>¿Opina usted que hay que seguir hablando en quechua? ¿Por qué (sí/no)?</p> <p>¿Cree usted que hay que enseñar el quechua en la escuela? ¿Por qué (sí/no)?</p> <p>¿Sabe hablar otro idioma?</p>
Manera de hablar en Arequipa	
<p>¿Qué formas de hablar existen en la ciudad de Arequipa? ¿Puede usted describir o imitar estas formas de hablar? ¿De qué distritos/regiones son típicas? ¿Cómo describirá estas formas de hablar en comparación con las de Cuzco? ¿Qué opina de las diferentes variantes?</p>	
Día típico	
<p>¿Puede usted describir un día típico para usted? <i>En caso de que no entienda, precisar:</i> ¿Qué hace usted durante un día cotidiano de la semana? ¿De qué fases se compone?</p>	
Anécdota de la niñez	
<p>¿Podría usted contarme una anécdota de su niñez/juventud?</p>	
Frecuencia de visitas al centro de Arequipa	
<p>¿Cuántas veces a la semana va usted al centro de Arequipa? ¿Con qué objetivo va al centro de Arequipa? ¿Con quién conversa?</p>	
Antes de acabar la encuesta definitivamente	
<p>¿Quiere usted contarme algo más (sobre la ciudad/su tierra...)? ¿Hay algo más que quiera contarme?</p>	
Final de la encuesta	
<p>¡Muchas gracias por su cooperación/haberse tomado el tiempo! <i>Rellenar el cuestionario.</i></p>	

II.2. Cuestionario

“Arequipa y sus costumbres”
Proyecto de investigación de Rabea Fröhlich
Universidad de Münster (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster, Alemania)

1) Indique el lugar de nacimiento de las personas en la tabla.

lugar de nacimiento					
	país	departamento	provincia	distrito	pueblo/zona/ asociación
de usted					
de su padre					
de su madre					
de su cónyuge					
de su abuelo paterno					
de su abuela paterna					
de su abuelo materno					
de su abuela materna					

2) Indique (cronológicamente) los lugares en los que ha vivido hasta hoy día y el tiempo que ha vivido allá. Solamente indique los lugares en los que vivió más de un año.

lugares de residencia					
año/s en el que/en los que vivía en el lugar indicado	país	departamento	provincia	distrito	pueblo/zona/ asociación

3) Indique el lugar en el que sus padres pasaron la mayor parte de su vida.

lugar de mayor tiempo de residencia de sus padres						
	país	departamento	provincia	distrito	pueblo/zona	tiempo
de su padre						
de su madre						

Datos personales

Fecha de nacimiento (año de nacimiento): _____

Género: _____

Años de escolarización: _____

Grado de instrucción más alto: _____

Profesión: _____

Ocupación actual: _____

Lugar donde ejerce la ocupación actual: _____

En caso de consulta (datos voluntarios):

Nombre: _____

Teléfono: _____

Celular: _____

Correo electrónico: _____

III. Corpus

III.1. Entrevistas transcritas

Todas las entrevistas analizadas en nuestra tesis doctoral las transcribimos y las introducimos en el programa EXMARaLDA donde efectuamos las anotaciones³. Las transcripciones y anotaciones (inclusive los audios) se pueden consultar contactando con la autora de este estudio.

III.2. Listado del conjunto de los informantes

En esta parte exponemos las listas de informantes que entrevistamos en el marco de nuestra investigación, desglosados según las variables extralingüísticas (género, edad, zona de residencia, primera lengua, formación escolar). Adjuntamos igualmente el número de palabras pronunciadas por cada uno de los hablantes, completando de esta manera los datos de la tabla 10 en la obra impresa (cf. Fröhlich 2022: 238)⁴. Presentamos los datos de los informantes por grupos de hablantes, empezando en cada distrito de investigación con las mujeres seguidas por los hombres y agrupados de menor a mayor edad respectivamente.

Para una descripción sociolingüística más detallada de los informantes (profesión, ocupación, lugares de procedencia de los padres y abuelos, procesos de migración, condiciones de aprendizaje del castellano, lugar exacto de la realización de la entrevista, modo de establecer el contacto, etc.) puede consultar a la autora de este estudio.

III.2.1. San Juan de Tarucani

Lugar y nº de la entrevista	Género	Edad	Zona de residencia	Primera lengua	Formación escolar	Palabras transcritas
SJdT-262	f	19	r	q	2	1362
SJdT-162	f	27	r	q	SUP	638
SJdT-264	f	34	r	q	1	1563
SJdT-217	f	43	r	q	1	975
SJdT-149	f	51	r	q	1	1635
SJdT-219	f	56	r	q	1	1575
SJdT-269	f	60	r	q	0+5	2413
SJdT-266	f	61	r	q	1	3505
SJdT-256	f	70	r	q	0+3	3286
SJdT-270	m	22	r	q	2	2505
SJdT-148	m	34	r	q	2	2658
SJdT-158	m	34	r	q	2	2999
SJdT-155	m	44	r	q	1+5	2574
SJdT-157	m	51	r	q	1+4	2666
SJdT-227	m	53	r	q	1	1788
SJdT-150	m	60	r	q	1	2132
SJdT-223	m	67	r	q	1	811
SJdT-159	m	71	r	q	0+2	2294

Tabla 3: Información sociolingüística de los informantes bilingües consecutivos (L1=quechua, L2=castellano) en una zona rural (grupo 1)

³ Respecto a las convenciones de transcripción y los programas utilizados, cf. Fröhlich (2022: 239-247).

⁴ Para las convenciones de anonimización de los datos, cf. Fröhlich (2022: 235-237).

III.2.2. Polobaya

Lugar y nº de la entrevista	Género	Edad	Zona de residencia	Primera lengua	Formación escolar	Palabras transcritas
Pol-251	f	28	r	c	2	3302
Pol-250	f	30	r	c	1	1739
Pol-247	f	35	r	c	2	6154
Pol-53	f	42	r	c	1+2	1297
Pol-54	f	44	r	c	2+5	3492
Pol-62	f	49	r	c	0+1	1095
Pol-105	f	78	r	c	0+1	2346
Pol-103	f	90	r	c	An	2003
Pol-107	f	99	r	c	An	1694
Pol-232	m	30	r	c	1	2801
Pol-236	m	33	r	c	SUP	3446
Pol-56	m	38	r	c	2	2745
Pol-111	m	49	r	c	2	863
Pol-59	m	57	r	c	2	1643
Pol-60	m	59	r	c	2	1369
Pol-230	m	60	r	c	2	7439
Pol-58	m	76	r	c	0+4	1698
Pol-52	m	87	r	c	2	2968

Tabla 4: Información sociolingüística de los informantes monolingües en una zona rural (grupo 2)

III.2.3. Yanahuara

Lugar y nº de la entrevista	Género	Edad	Zona de residencia	Primera lengua	Formación escolar	Palabras transcritas
Yan-25	f	27	u	c	2	1492
Yan-13	f	33	u	c	2	1574
Yan-92	f	50	u	c	2+5	4513
Yan-26	f	55	u	c	2	1411
Yan-93	f	61	u	c	2	1180
Yan-213	f	78	u	c	0+4	4348
Yan-94	f	79	u	c	1	2389
Yan-215	m	22	u	c	2+4	3115
Yan-246	m	33	u	c	SUP	5789
Yan-245	m	50	u	c	SUP	8672
Yan-238	m	53	u	c	1	6545
Yan-142	m	81	u	c	1	5064
Yan-96	m	97	u	c	1	1961

Tabla 5: Información sociolingüística de los informantes monolingües en una zona urbana (grupo 3)

III.2.4. Cayma (inmigrantes de la provincia de Chumbivilcas, Cuzco)

Lugar y nº de la entrevista	género	edad	zona de residencia	primera lengua	formación escolar	palabras transcritas
Cay(Ch)-49	f	28	u	q	1+3	3320
Cay(Ch)-8	f	33	u	q	2	5085
Cay(Ch)-51	f	37	u	q	SUP	9265
Cay(Ch)-34	f	42	u	q	2	2217
Cay(Ch)-9	f	42	u	q	2	6284
Cay(Ch)-44	f	47	u	q	0+4	2391
Cay(Ch)-242	f	62	u	q	An	6793
Cay(Ch)-243	f	74	u	q	An	4259
Cay(Ch)-239	m	30	u	q	1+3	9460
Cay(Ch)-46	m	37	u	q	1+4	4195
Cay(Ch)-208	m	45	u	q	SUP	2991
Cay(Ch)-205	m	49	u	q	SUP	1776
Cay(Ch)-240	m	49	u	q	2	5510
Cay(Ch)-202	m	77	u	q	1	1419
Cay(Ch)-241	m	85	u	q	0	2993

Tabla 6: Información sociolingüística de los informantes bilingües consecutivos (L1=quechua, L2=castellano) en una zona urbana (grupo 4)

III.3. Distribución de los rasgos fonéticos y morfosintácticos por cada hablante entrevistado

Adjuntamos la distribución de las variantes fonéticas y morfosintácticas para cada uno de los hablantes entrevistados. En primer lugar, presentamos las características fonéticas (III.3.1.) y en segundo lugar, las variantes del ámbito de la morfosintaxis (III.3.2.). Dentro de estas categorías empezamos con el grupo 1 y terminamos con el grupo 4, siguiendo el mismo orden que en III.2.

III.3.1. Distribución de los rasgos fonéticos por hablante

En el grupo 1 los rasgos fonéticos se distribuyen de la siguiente manera:

Hablante	Indistinciones vocálicas	Reducción de diptongos	Reducción de hiatos	Elisiones y debilitamientos vocálicos	[r] con fricción	[r] con fricción	Realización de /ʎ/ como [ʎ]	Reacomodo acentual
SJdT-262_q_r_f_19_2	-	-	-	+	+	+	+	+
SJdT-162_q_r_f_27_SUP	+	-	-	+	+	+	+	-
SJdT-264_q_r_f_34_1	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-217_q_r_f_43_1	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-149_q_r_f_51_1	+	+	+	+	+	+	+	+
SJdT-219_q_r_f_56_1	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-269_q_r_f_60_0+5	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-266_q_r_f_61_1	+	+	+	+	+	+	+	+
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	+	+	+	+	+	+	+	+
SJdT-270_q_r_m_22_2	-	-	-	+	+	+	+	-
SJdT-148_q_r_m_34_2	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-158_q_r_m_34_2	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-155_q_r_m_44_1+5	+	+	-	+	-	+	+	+
SJdT-157_q_r_m_51_1+4	+	+	-	+	+	+	+	-
SJdT-227_q_r_m_53_1	+	+	+	+	+	+	+	-
SJdT-150_q_r_m_60_1	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-223_q_r_m_67_1	+	+	-	+	+	+	+	+
SJdT-159_q_r_m_71_1+2	+	+	+	+	+	+	+	+

Tabla 7: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de San Juan de Tarucani (grupo 1)

Para los hablantes del grupo 2 se da la siguiente distribución:

Hablante	Indistinciones vocálicas	Reducción de diptongos	Reducción de hiatos	Elisiones y debilitamientos vocálicos	[r] con fricción	[r] con fricción	Realización de /ʎ/ como [ʎ]	Reacomodo acentual
Pol-251_c_r_f_28_2	+	-	-	+	+	+	+	-
Pol-250_c_r_f_30_1	-	-	-	+	+	+	+	-
Pol-247_c_r_f_35_2	-	+	-	+	+	+	+	-
Pol-53_c_r_f_42_1+2	-	+	-	+	+	+	+	-
Pol-54_c_r_f_44_2+5	+	-	-	+	+	+	+	-
Pol-62_c_r_f_49_1	+	-	-	+	+	+	+	-
Pol-105_c_r_f_79_1+2	+	+	+	+	+	+	+	-
Pol-103_c_r_f_86_An	+	+	+	+	-	-	+	-
Pol-107_c_r_f_99_An	+	+	+	+	+	+	+	+
Pol-232_c_r_m_30_1	+	+	-	+	+	+	+	-
Pol-236_c_r_m_33_SUP	-	+	-	+	+	+	+	-
Pol-56_c_r_m_38_2	-	-	-	+	+	+	+	-
Pol-111_c_r_m_49_1	-	-	-	+	-	-	+	-
Pol-59_c_r_m_58_2	+	-	+	+	+	+	+	+
Pol-60_c_r_m_59_2	+	-	-	+	-	-	+	-
Pol-230_c_r_m_60_2	+	+	+	+	+	-	+	+
Pol-58_c_r_m_76_0+4	+	-	+	+	+	+	+	+
Pol-52_c_r_m_87_2	+	-	+	+	+	+	+	-

Tabla 8: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de Polobaya (grupo 2)

En el grupo 3 se da la siguiente distribución de los rasgos fonéticos considerados:

Hablante	Indistinciones vocálicas	Reducción de diptongos	Reducción de hiatos	Elisiones y debilitamientos vocálicos	[r] con fricción	[r] con fricción	Realización de /ʎ/ como [ʎ]	Reacomodo acentual
Yan-25_c_u_f_27_2	-	-	-	+	+	+	+	-
Yan-13_c_u_f_33_SUP	-	+	-	-	+	+	+	-
/	/	/	/	/	/	/	/	/
Yan-92_c_u_f_50_2+5	-	-	-	+	+	+	+	-
Yan-26_c_u_f_55_2	-	-	-	+	+	+	+	-
/	/	/	/	/	/	/	/	/
Yan-93_c_u_f_61_2	-	-	-	+	+	+	+	-
Yan-213_c_u_f_78_0+4	+	+	-	+	+	+	+	-
Yan-94_c_u_f_79_1	+	+	-	+	+	+	+	-
Yan-215_c_u_m_22_2+4	-	-	-	-	+	-	+	-
Yan-246_c_u_m_33_SUP	-	-	-	-	-	-	+	-
/	/	/	/	/	/	/	/	/
Yan-245_c_u_m_50_SUP	-	-	-	-	+	+	+	-
Yan-238_c_u_m_53_1	+	-	-	+	-	+	+	-
/	/	/	/	/	/	/	/	/
Yan-142_c_u_m_81_1	-	-	-	+	+	-	+	-
Yan-96_c_u_m_97_1	-	-	-	-	+	+	+	-
/	/	/	/	/	/	/	/	/

Tabla 9: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de Yanahuara (grupo 3)

En el grupo 4 se da la siguiente distribución de las características fonéticas:

Hablante	Indistinciones vocálicas	Reducción de diptongos	Reducción de hiatos	Elisiones y debilitamientos vocálicos	[r] con fricción	[r] con fricción	Realización de /ʎ/ como [ʎ]	Reacomodo acentual
Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3	+	+	-	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2	+	-	-	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP	+	+	-	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2	+	+	-	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2	+	+	-	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	+	+	-	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An	+	+	+	+	+	-	+	+
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	+	+	+	+	+	+	+	+
/	/	/	/	/	/	/	/	/
Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	+	+	+	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4	+	-	-	+	+	+	+	+
/	/	/	/	/	/	/	/	/
Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP	-	-	-	+	+	+	+	-
Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP	-	-	+	+	+	+	+	-
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	+	+	+	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	+	+	+	+	+	+	+	+
Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0	+	+	-	+	+	-	+	+
/	/	/	/	/	/	/	/	/

Tabla 10: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de Cayma y provenientes de Chumbivilcas (grupo 4)

III.3.2. Distribución de los rasgos morfosintácticos por hablante

En lo que respecta a los rasgos morfosintácticos analizados, en el grupo 1 se da la siguiente distribución:

Hablante	Doble posesividad (poseído-poseor)	Doble posesividad (poseor-poseído)	Neutralización de las oposiciones de género y de número en los pronombres oblicuos de 3ª persona en función de OD	/o polivalente	Estructuras evidenciales con <i>dice</i>	Pluscuamperfecto para remitir a acciones no personalmente experimentadas
SJdT-262_q_r_f_19_2	-	-	+	-	+	-
SJdT-162_q_r_f_27_SUP	-	-	-	+	-	-
SJdT-264_q_r_f_34_1	-	-	-	-	+	+
SJdT-217_q_r_f_43_1	-	-	-	-	-	-
SJdT-149_q_r_f_51_1	-	-	-	-	+	-
SJdT-219_q_r_f_56_1	-	-	-	-	+	-
SJdT-269_q_r_f_60_0+5	+	-	+	+	+	+
SJdT-266_q_r_f_61_1	+	-	+	-	+	+
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	+	-	+	+	+	-
SJdT-270_q_r_m_22_2	-	-	+	-	+	+
SJdT-148_q_r_m_34_2	+	-	-	-	+	-
SJdT-158_q_r_m_34_2	-	-	+	-	+	-
SJdT-155_q_r_m_44_1+5	-	-	+	+	-	-
SJdT-157_q_r_m_51_1+4	+	-	+	+	+	-
SJdT-227_q_r_m_53_1	-	-	+	+	-	-
SJdT-150_q_r_m_60_1	-	-	+	+	+	+
SJdT-223_q_r_m_67_1	-	-	-	-	+	-
SJdT-159_q_r_m_71_1+2	-	-	-	+	+	-

Tabla 11: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de San Juan de Tarucani (grupo 1)

Para el grupo 2 se da la siguiente distribución:

Hablante	Doble posesividad (poseído-poseor)	Doble posesividad (poseor-poseído)	Neutralización de las oposiciones de género y de número en los pronombres oblicuos de 3ª persona en función de OD	/o polivalente	Estructuras evidenciales con <i>dice</i>	Pluscuamperfecto para remitir a acciones no personalmente experimentadas
Pol-251_c_r_f_28_2	-	+	+	-	+	-
Pol-250_c_r_f_30_1	+	-	+	-	+	-
Pol-247_c_r_f_35_2	-	-	+	-	+	-
Pol-53_c_r_f_42_1+2	-	-	-	-	-	-
Pol-54_c_r_f_44_2+5	-	-	+	-	+	-
Pol-62_c_r_f_49_1	-	-	+	-	-	-
Pol-105_c_r_f_79_1+2	+	-	+	-	+	-
Pol-103_c_r_f_86_An	-	-	+	+	+	+
Pol-107_c_r_f_99_An	-	-	+	+	+	+
Pol-232_c_r_m_30_1	-	-	+	-	+	-
Pol-236_c_r_m_33_SUP	-	-	+	-	+	-
Pol-56_c_r_m_38_2	-	-	+	-	-	-
Pol-111_c_r_m_49_1	-	-	+	-	+	-
Pol-59_c_r_m_58_2	+	-	+	-	-	-
Pol-60_c_r_m_59_2	+	-	-	-	-	-
Pol-230_c_r_m_60_2	-	-	+	-	+	-
Pol-58_c_r_m_76_0+4	-	-	+	-	+	+
Pol-52_c_r_m_87_2	+	-	-	-	-	+

Tabla 12: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de Polobaya (grupo 2)

En el grupo 3 las variantes morfosintácticas se distribuyen de la siguiente manera:

Hablante	Doble posesividad (poseído-poseor)	Doble posesividad (poseor-poseído)	Neutralización de las oposiciones de género y de número en los pronombres oblicuos de 3ª persona en función de OD	/o polivalente	Estructuras evidenciales con <i>dice</i>	Pluscuamperfecto para remitir a acciones no personalmente experimentadas
Yan-25_c_u_f_27_2	-	-	+	-	+	-
Yan-13_c_u_f_33_SUP	-	-	+	-	-	-
/	/	/	/	/	/	/
Yan-92_c_u_f_50_2+5	+	-	+	-	+	-
Yan-26_c_u_f_55_2	+	-	-	-	-	-
/	/	/	/	/	/	/
Yan-93_c_u_f_61_2	-	-	-	-	+	-
Yan-213_c_u_f_78_0+4	-	-	-	-	+	-
Yan-94_c_u_f_79_1	-	-	+	-	+	-
Yan-215_c_u_m_22_2+4	-	-	-	-	+	-
Yan-246_c_u_m_33_SUP	-	-	+	-	+	-
/	/	/	/	/	/	/
Yan-245_c_u_m_50_SUP	-	-	+	-	+	-
Yan-238_c_u_m_53_SUP	-	-	-	-	+	-
/	/	/	/	/	/	/
Yan-142_c_u_m_81_1	-	-	+	-	+	-
Yan-96_c_u_m_97_1	-	-	-	-	+	-
/	/	/	/	/	/	/

Tabla 13: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de Yanahuara (grupo 3)

A nivel de los hablantes, en el grupo 4 se da la siguiente distribución:

Hablante	Doble posesividad (poseído-poseor)	Doble posesividad (poseor-poseído)	Neutralización de las oposiciones de género y de número en los pronombres oblicuos de 3ª persona en función de OD	/o polivalente	Estructuras evidenciales con <i>dice</i>	Pluscuamperfecto para remitir a acciones no personalmente experimentadas
Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3	+	-	+	+	-	-
Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2	+	-	+	-	+	-
Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP	+	+	+	-	-	-
Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2	+	-	+	+	-	+
Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2	+	-	+	-	+	+
Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	+	+	+	-	+	-
Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An	+	+	+	-	+	+
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	-	-	+	-	+	+
/	/	/	/	/	/	/
Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	+	+	+	-	+	-
Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4	+	-	+	-	+	-
/	/	/	/	/	/	/
Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP	-	-	+	+	-	-
Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP	-	-	+	-	-	-
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	-	+	+	-	+	-
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	-	-	+	+	-	-
Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0	-	-	+	-	+	-
/	/	/	/	/	/	/

Tabla 14: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de Cayma, provenientes de Chumbivilcas (grupo 4)

III.4. Listado de ejemplos de las variantes fonéticas y morfosintácticas

Indicamos un ejemplo concreto de nuestro corpus por cada hablante entrevistado, siempre y cuando haya mostrado la variante en cuestión. En el caso de los rasgos morfosintácticos, aducimos varios ejemplos para reflejar la variación en el habla de un mismo informante.

III.4.1. Rasgos fonéticos

III.4.1.1. Indistinción vocálica entre /e/ e /i/ y entre /o/ y /u/

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-162_q_r_f_27_SUP	dEscriminan (400, 4:01-4:03) ⁵
SJdT-264_q_r_f_34_1	Ahí ls (895-896, 11:09-11:11).
SJdT-217_q_r_f_43_1	sElencio (10, 0:12-0:14);
SJdT-149_q_r_f_51_1	slcundaria (65, 0:41-0:43)
SJdT-219_q_r_f_56_1	aquLLos (48, 0:39-0:40)
SJdT-269_q_r_f_60_0+5	plro (138, 2:10-2:12)
SJdT-266_q_r_f_61_1	hlrmana (5, 0:09-0:10)
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	lscogemos (1286, 20:12-20:14)

Hombres

SJdT-148_q_r_m_34_2	(a)cUstumbra(d)os (244, 1:47-1:49)
SJdT-158_q_r_m_34_2	erOpciones (2174, 14:54-14:55)
SJdT-155_q_r_m_44_1+5	asÉ (165, 2:10-2:11)
SJdT-157_q_r_m_51_1+4	mEs (30, 0:24-0:25)
SJdT-227_q_r_m_53_1	RecOperar (258, 4:18-2:20)
SJdT-150_q_r_m_60_1	vEvir (1266, 10:54-10:55)
SJdT-223_q_r_m_67_1	hEstUrias (129, 11:35-11:37)
SJdT-159_q_r_m_71_1+2	víblres (740, 9:01-9:03)

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2	nuevl (370, 2:39-2:40)
Pol-54_c_r_f_44_2+5	dl Uzuña (905-906, 6:11-6:13)
Pol-62_c_r_f_49_1	ln (727, 9:47-9:48)
Pol-105_c_r_f_79_1+2	Infermamos (A_52, 0:43-0:44)
Pol-103_c_r_f_86_An	hlrida (612, 5:21-5:22)
Pol-107_c_r_f_99_An	maridUs (909, 9:20-9:21)

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1	dlspués (154, 1:24-1:25)
Pol-59_c_r_m_58_2	dlspués (A_94, 0:53-0:54)
Pol-60_c_r_m_59_2	abuelUs (545, 2:22-2:23)
Pol-230_c_r_m_60_2	vl uste(d) (4474-4475, 34:29-34:31)
Pol-58_c_r_m_76_0+4	verdIcito (925, 7:40-7:42)
Pol-52_c_r_m_87_2	E(n)stalaron (219, 2:31-2:32)

⁵ El primer número del paréntesis se refiere a la casilla de la transcripción en EXMARaLDA. Le sigue la indicación de los minutos en el audio respectivo.

Yanahuara

Mujeres

Yan-213_c_u_f_78_0+4 antigüldades (2873, 29:20-29:22)

Yan-94_c_u_f_79_1 dl (727, 6:09-6:10)

Hombres

Yan-238_c_u_m_53_1 Intienda (1973, 12:07-12:08)

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3 dEstrito (71, 0:43-0:44)

Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2 dEsfruto (314, 2:48-2:49)

Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP dEsfraces (333, 2:35-2:37)

Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2 llchón (215, 2:50-2:51)

Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2 humldad (1204, 8:45-8:47)

Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4 dEferente (122, 1:08-1:09)

Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An bUsta (156, 2:27-2:28)

Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An slmbraba (113, 1:03-1:05)

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3 dEstracción (6140, 44:25-44:27)

Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4 cUstumbres (167, 1:59-2:00)

Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2 cOlebra (3743, 27:01-27:02)

Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1 cUn (795, 6:33-6:35)

Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0 coslcha (875, 6:21-6:23)

III.4.1.2. Reducción de diptongos

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-264_q_r_f_34_1 dl(e)z (1679, 17:23-17:24)

SJdT-217_q_r_f_43_1 eSper(i)Encias (607, 7:49-7:52)

SJdT-149_q_r_f_51_1 anter(i)O(rmente) (532, 5:19-5:19)

SJdT-219_q_r_f_56_1 dl(e)ciocho (269, 8:48-8:49)

SJdT-269_q_r_f_60_0+5 v(e)Inticuatro (886, 8:03-8:05)

SJdT-266_q_r_f_61_1 dl(e)c(i)seis (226, 2:21-2:22)

SJdT-256_q_r_f_70_0+3 dl(e)cisiete (491, 6:19-6:21)

Hombres

SJdT-148_q_r_m_34_2 dl(e)ciocho (2630, 22:27-22:29)

SJdT-158_q_r_m_34_2 pOblitos (151, 1:08-1:10)

SJdT-155_q_r_m_44_1+5 dl(e)cisiete (688, 5:40-5:41)

SJdT-157_q_r_m_51_1+4 c(u)Estión (224, 1:43-1:44)

SJdT-227_q_r_m_53_1 dl(e)ciocho (194, 2:56-2:57)

SJdT-150_q_r_m_60_1 qul(e)n (1860, 14:15-14:17)

SJdT-223_q_r_m_67_1 v(e)Inticuatro (197, 2:41-2:43)

SJdT-159_q_r_m_71_1+2 n(i)Egas (2037, 20:22-20:23)

Polobaya

Mujeres

Pol-247_c_r_f_2_35	sl(e)mpre (712, 6:40-6:42)
Pol-53_c_r_f_42_1+2	veintis(e)ls (553, 19:37-19:39)
Pol-105_c_r_f_79_1+2	cOce (B_1141, 21:15-21:16)
Pol-103_c_r_f_86_An	exper(i)Encia (90, 0:53-0:55)
Pol-107_c_r_f_99_An	vO(y) (225, 2:22-2:23)

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1	dl(e)ciocho (451, 3:46-3:48)
Pol-236_c_r_m_33_SUP	dl(e)cisiete (1457, 11:47-11:48)
Pol-230_c_r_m_60_2	qul(é)n (3286, 26:17-26:19)

Yanahuara

Mujeres

Yan-13_c_u_f_33_SUP	encOntran (766, 5:58-5:59)
Yan-92_c_u_f_50_2+5	p(i)El (482)
Yan-213_c_u_f_78_0+4	cirU(e)las (2766, 8:21-8:22)

Hombres

/ /

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3	dl(e)ciocho (1006, 7:26-7:28)
Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP	d(i)Eciocho (1110, 7:42-7:43)
Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2	qu(i)Ero (556, 5:52-5:54)
Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2	dl(e)ciocho (203, 1:36-1:37)
Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	esper(i)Encia (1247, 8:45-8:47)
Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An	fl(e)sta (4034, 27:59-28:01)
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	ab(i)Erto (425, 3:28-3:29)

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	dl(e)cisiete (2208, 14:52-14:53)
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	h(i)Elo (2739, 18:37-18:38)
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	dl(e)cisiete (158, 1:29-1:30)
Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0	dl(e)ciocho (211, 1:36-1:37)

III.4.1.3. Reducción de hiatos

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-149_q_r_f_51_1	quinoWa (675, 6:53-6:55)
SJdT-266_q_r_f_61_1	traYen (1975, 21:37-21:38)
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	traYeR (108, 1:35-1:36)

Hombres

SJdT-227_q_r_m_53_1	caYen (1639, 16:56-16:58)
SJdT-159_q_r_m_71_1+2	creYó (2384, 23:26-23:27)

Polobaya

Mujeres

Pol-105_c_r_f_79_1+2 tenÉYamos (A_189,1:57-1:58)
Pol-103_c_r_f_86_An veYo (124, 1:09-1:10)
Pol-107_c_r_f_99_An peYones (102, 1:31-1:33)

Hombres

Pol-59_c_r_m_58_2 maJice(s) (A_77, 0:48-0:49)
Pol-230_c_r_m_60_2 seYa (1926, 18:31-18:33)
Pol-58_c_r_m_76_0+4 traYe (788, 6:38-6:39)
Pol-52_c_r_m_87_2 traYer (988, 8:39-8:40)

Yanahuara

Mujeres

/ /

Hombres

/ /

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An caYerte (818, 7:15-7:16)
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An caYe (361, 2:57-2:59)

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3 caYe (5081, 37:12-37:13,)
Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP caYe (496, 3:51-3:53)
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2 caYe (3034, 20:31-20:32)
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1 meYo = medio (215, 1:51-1:52)

III.4.1.4. Elisión o debilitamiento vocálico

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-262_q_r_f_19_2 cosit(a)s (169, 2:42-2:43)
SJdT-162_q_r_f_27_SUP abuelit(o)s (232, 2:28-2:29)
SJdT-264_q_r_f_34_1 alpaquit(a)s (420, 7:27-7:28)
SJdT-217_q_r_f_43_1 animalit(o)s (366, 4:37-4:39)
SJdT-149_q_r_f_51_1 sufrimient(o)s (256, 2:29-2:31)
SJdT-219_q_r_f_56_1 hijit(o)s (1084, 17:07-17:08)
SJdT-269_q_r_f_60_0+5 aliment(o)s (1303, 10:53-10:55)
SJdT-266_q_r_f_61_1 ganadit(o)s (1429, 15:03-15:04)
SJdT-256_q_r_f_70_0+3 ant(e)s (690, 9:15-9:17)

Hombres

SJdT-270_q_r_m_22_2 ant(e)s (220, 2:01-2:02)
SJdT-148_q_r_m_34_2 terrenit(o)s (315, 2:17-2:19)
SJdT-158_q_r_m_34_2 ¿cuánt(o)s? (423, 2:59-3:01)
SJdT-155_q_r_m_44_1+5 ¿cuánt(a)s? (1860, 14:31-14:32)
SJdT-157_q_r_m_51_1+4 est(o)s (564, 4:15-4:16)

SJdT-227_q_r_m_53_1 ant(e)s (542, 6:29-6:30)
 SJdT-150_q_r_m_60_1 plat(o)s (686, 6:51-6:53)
 SJdT-223_q_r_m_67_1 part(e)s (95, 0:59-1:00)
 SJdT-159_q_r_m_71_1+2 lot(e)cito (123, 2:55-2:56)

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2 ant(e)s (219, 1:36-1:37)
 Pol-250_c_r_f_30_1 document(o)s (1391, 10:25-10:27)
 Pol-247_c_r_f_35_2 seguidit(a)s (1841, 4:36-4:38)
 Pol-53_c_r_f_42_1+2 fiest(a)s (336, 17:50-17:52)
 Pol-54_c_r_f_44_2+5 catarat(a)s (837, 5:47-5:49)
 Pol-62_c_r_f_49_1 plat(o)s (190, 5:17-5:19)
 Pol-105_c_r_f_79_1+2 manit(a)s (A_42, 1:36-1:38)
 Pol-103_c_r_f_86_An est(o)s (1805, 16:20-16:22)
 Pol-107_c_r_f_99_An abuelit(o)s (466, 4:46-4:48)

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1 vac(a)s (206, 1:48-1:50)
 Pol-236_c_r_m_33_SUP bastant(e)s (1529, 12:13-12:15)
 Pol-56_c_r_m_38_2 product(o)s (1166, 5:49-5:51)
 Pol-111_c_r_m_49_1 ant(e)s (289, 2:21-2:22)
 Pol-59_c_r_m_58_2 hijit(o)s (A_430, 2:48-2:49)
 Pol-60_c_r_m_59_2 junt(o)s (66, 0:22-0:23)
 Pol-230_c_r_m_60_2 pastorcit(o)s (5851, 43:57-43:59)
 Pol-58_c_r_m_76_0+4 lot(e)s (375, 3:14-3:15)
 Pol-52_c_r_m_87_2 junt(o)s (358, 3:37-3:39)

Yanahuara

Mujeres

Yan-25_c_u_f_27_2 minut(o)s (92, 0:53-0:55)
 Yan-92_c_u_f_50_2+5 ant(e)s (B_151, 0:56-0:57)
 Yan-26_c_u_f_55_2 comerciant(e)s (26, 0:29-0:31)
 Yan-93_c_u_f_61_2 medicament(o)s (B_217, 1:46-1:48)
 Yan-213_c_u_f_78_0+4 chiquit(o)s (507, 5:19-5:20)
 Yan-94_c_u_f_79_1 mart(e)s (112, 1:10-1:11)

Hombres

Yan-238_c_u_m_53_1 trabajit(o)s (1343, 8:50-5:52)
 Yan-142_c_u_m_81_1 artista(a)s (3583, 36:49-36:51)

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3 ant(e)s (1483, 11:13-11:14)
 Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2 hijit(o)s (2601, 18:47-18:48)
 Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP cantant(e)s (273, 2:11-2:13)
 Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2 favorit(o)s (303, 3:30-3:32)
 Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2 menorcit(a)s (397, 2:57-2:59)

Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	cuartit(o)s (412, 2:57-2:58)
Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An	ropit(a)s (1438, 10:49-10:51)
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	niet(o)s (230, 2:01-2:02)
<u>Hombres</u>	
Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	adult(o)s (1573, 10:08-10:09)
Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4	típic(a)s (695, 6:28-6:30)
Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP	Cumbivilc(a)s (625, 5:02-5:04)
Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP	resident(e)s (819, 6:14-6:16)
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	ant(e)s (276, 1:54-1:55)
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	veint(i)cinco (197, 1:42-1:44)
Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0	hart(o)s (138, 1:04-1:06)

III.4.1.5. Pronunciación fricativa de la percusiva /r/

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-262_q_r_f_19_2	pasteaR (79, 1:23-1:25)
SJdT-162_q_r_f_27_SUP	entrevistaR (536, 5:12-5:13)
SJdT-264_q_r_f_34_1	Una vez así me acueRdo pue (28-33, 2:10-2:12).
SJdT-217_q_r_f_43_1	caloR (20, 0:23-0:25)
SJdT-149_q_r_f_51_1	estudiaR (82, 0:48-0:50)
SJdT-219_q_r_f_56_1	TejeR (524, 11:49-11:51)
SJdT-269_q_r_f_60_0+5	veR (72, 1:37-1:38)
SJdT-266_q_r_f_61_1	señoR (264, 2:42-2:44)
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	jugaR (302, 3:41-4:43)

Hombres

SJdT-270_q_r_m_22_2	saliR (770, 6:32-6:34)
SJdT-148_q_r_m_34_2	governadoR (127, 1:03-1:04)
SJdT-158_q_r_m_34_2	crat(e)R (2482, 17:05-17:07)
SJdT-157_q_r_m_51_1+4	cocinaR (1217, 8:33-8:35)
SJdT-227_q_r_m_53_1	RecOperar (258, 4:18-4:20)
SJdT-150_q_r_m_60_1	viviR (824, 8:06-8:08)
SJdT-223_q_r_m_67_1	IspinaR (267, 3:38-3:40)
SJdT-159_q_r_m_71_1+2	SeñoR (1939, 19:37-19:38)

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2	pasaR (332, 2:14-2:16)
Pol-250_c_r_f_30_1	comeR (825, 6:25-6:27)
Pol-247_c_r_f_35_2	iR (956, 8:20-8:22)
Pol-53_c_r_f_42_1+2	trabajaR (1431, 27:25-27:27)
Pol-54_c_r_f_44_2+5	correaR (1138, 7:45-7:46)
Pol-62_c_r_f_49_1	lloraR (440, 7:10-7:12)
Pol-105_c_r_f_79_1+2	RecogeR (B_697, 6:05-6:07)
Pol-107_c_r_f_99_An	educaR (295, 3:06-3:08)

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1	conoceR (1705, 13:52-13:53)
Pol-236_c_r_m_33_SUP	mejoR (566, 4:51-4:53)
Pol-56_c_r_m_38_2	talleR (1063, 5:48-5:50)
Pol-59_c_r_m_58_2	MelgaR (A_371, 2:26-2:27)
Pol-230_c_r_m_60_2	lloraR (5397, 41:00-41:02)
Pol-58_c_r_m_76_0+4	comeR (869, 7:13-7:14)
Pol-52_c_r_m_87_2	viviR (703, 6:21-6:22)

Yanahuara

Mujeres

Yan-25_c_u_f_27_2	cocinaR (342, 3:13-3:15)
Yan-13_c_u_f_33_SUP	comeR (289, 2:25-2:26)
Yan-92_c_u_f_50_2+5	entraR (B_252, 1:26-1:28)
Yan-26_c_u_f_55_2	tomaR (588, 5:58-5:59)
Yan-93_c_u_f_61_2	viviR (A_279, 2:04-2:05)
Yan-213_c_u_f_78_0+4	leeR (1321, 13:59-14:01)
Yan-94_c_u_f_79_1	sabeR (860, 7:07-7:08)

Hombres

Yan-215_c_u_m_22_2+4	aRtefacto (1072, 8:06-8:07)
Yan-245_c_u_m_50_SUP	sillaR (428, 3:41-3:43)
Yan-142_c_u_m_81_1	defendeR (256, 2:37-2:39)
Yan-96_c_u_m_97_1	pastoR (0897:05-7:06)

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3	cocinaR (532, 4:10-4:11)
Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2	peleaR (999, 7:52-7:54)
Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP	veR (8307, 53:04)
Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2	hablaR (1322, 13:30-13:32)
Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2	trabajaR (81, 0:43-0:45)
Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	viajaR (527, 3:43-3:44)
Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An	veR (2222, 15:59-16:01)
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	mayoR (3790, 27:43-27:45)

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	coloR (679, 4:33-4:35)
Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4	conoceR (980, 9:07-9:09)
Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP	deciR (661, 5:13-5:14)
Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP	ayeR (745, 5:38-5:39)
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	RegaR (59, 0:30-0:32)
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	caRne (406, 3:33-3:34)
Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0	trabajaR (1103, 8:05-8:06)

III.4.1.6. Pronunciación fricativa de la vibrante /r/

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-262_q_r_f_19_2	Recuerdo (245, 3:42-3:44)
SJdT-162_q_r_f_27_SUP	Rabea (691, 6:49-6:51)
SJdT-264_q_r_f_34_1	Y es bien Rica, dulce es (1218-1223, 13:38-13:40).
SJdT-217_q_r_f_43_1	AllÁ: en par- paRte aRRiba vivo yo (94-101, 1:19-1 :23).
SJdT-149_q_r_f_51_1	coRRe (474, 4:36-4:38)
SJdT-219_q_r_f_56_1	ceRRo (210, 8:06-8:08)
SJdT-269_q_r_f_60_0+5	caRReteras (31, 1:18-1:20)
SJdT-266_q_r_f_61_1	RecueRdo (72, 0:57-0:59)
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	boRRego (474, 5:57-5:59)

Hombres

SJdT-270_q_r_m_22_2	Regalaban (108, 1:07-1:09)
SJdT-148_q_r_m_34_2	teRRenito (91, 0:49-0:51)
SJdT-158_q_r_m_34_2	Rupestres (2782, 19:17-19:19)
SJdT-155_q_r_m_44_1+5	Recorri(d)o (2467, 19:32-19:33)
SJdT-157_q_r_m_51_1+4	Reproductores (1766, 12:42-12:44)
SJdT-227_q_r_m_53_1	RecOperar (258, 4:18-2:20)
SJdT-150_q_r_m_60_1	heRRería (1025, 9:20-9:21)
SJdT-223_q_r_m_67_1	Represas (462, 5:26-5:28)
SJdT-159_q_r_m_71_1+2	Rápido (340, 4:58-4:59)

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2	Recoja (150, 1:05-1:06)
Pol-250_c_r_f_30_1	Rápidito (874, 6:43-6:44)
Pol-247_c_r_f_35_2	aRRiba (3975, 9:45-9:47)
Pol-53_c_r_f_42_1+2	Robos (746, 21:20-21:21)
Pol-54_c_r_f_44_2+5	tieRRa (986, 6:42-6:43)
Pol-62_c_r_f_49_1	Recordar (433, 7:08-7:09)
Pol-105_c_r_f_79_1+2	aRR(i)endan (A_598, 5:34-5:36)
Pol-107_c_r_f_99_An	Regar (712, 6:48-6:49)

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1	buRRo (1271, 10:41-10:42)
Pol-236_c_r_m_33_SUP	Río (1349, 11:00-11:01)
Pol-56_c_r_m_38_2	Rentable (466, 2:40-2:42)
Pol-58_c_r_m_76_0+4	R(e)tirado (542, 4:40-4:42)
Pol-52_c_r_m_87_2	tieRRa (1191, 10:16-10:17)

Yanahuara

Mujeres

Yan-25_c_u_f_27_2	Rápido (713, 7:11-7:13)
Yan-13_c_u_f_33_SUP	Ricos (480, 3:59-4:00)
Yan-92_c_u_f_50_2+5	viRRey (A_784, 5:36-5:38)

Yan-26_c_u_f_55_2	teRRible (135, 1:31-1:33)
Yan-93_c_u_f_61_2	Reunimos (B_516, 3:47-3:48)
Yan-213_c_u_f_78_0+4	Rápido (3131, 33:25-33:27)
Yan-94_c_u_f_79_1	Remoja (126, 1:18-1:19)

Hombres

Yan-245_c_u_m_50_SUP	Redonda (760, 5:58-5:59)
Yan-238_c_u_m_53_1	Roban (42, 0:32-0:33)
Yan-96_c_u_m_97_1	aRRiba (922, 8:16-8:17)

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3	Rodilla (328, 2:41-2:42)
Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2	caRRos (34, 0:33-0:35)
Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP	Ropa (112, 1:05-1:06)
Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2	Rápido (964, 9:32-9:33)
Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2	Regresé (405, 3:00-3:02)
Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	RecogeR (1357, 9:44-9:46)
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	tieRRa (1353, 10:05-10:06)

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	Retirarnos (807, 5:21-5:23)
Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4	Relleno (714, 6:39-6:40)
Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP	Radicando (30, 0:28-0:29)
Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP	Reyes (1055, 8:00-8:01)
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	RegaR (59, 0:30-0:32)
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	Rabia (1465, 11:23-11:25)

III.4.1.7. Realización de la /l/ como lateral palatal sonora [ʎ]

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-262_q_r_f_19_2	[...] cocino pa eLlos (829-831, 8:39-8:42).
SJdT-162_q_r_f_27_SUP	casteLlano (238, 2:30-2:32)
SJdT-264_q_r_f_34_1	Llevamos pue (538-539, 8:22-8:24).
SJdT-217_q_r_f_43_1	Lluvia (62, 0:49-0:51)
SJdT-149_q_r_f_51_1	Llama (139, 1:21-1:22)
SJdT-219_q_r_f_56_1	Lluvia (121, 7:15-7:16)
SJdT-269_q_r_f_60_0+5	Lluvia (181, 2:31-2:32)
SJdT-266_q_r_f_61_1	Llama (1435, 15:08-15:10)
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	faLleció (17, 0:41-0:42)

Hombres

SJdT-270_q_r_m_22_2	Llaman (1091, 9:32-9:33)
SJdT-148_q_r_m_34_2	Llamas (194, 1:31-1:33)
SJdT-158_q_r_m_34_2	hueLla (2787, 19:20-19:21)
SJdT-155_q_r_m_44_1+5	casteLlano (1911, 15:08-15:10)
SJdT-157_q_r_m_51_1+4	apeLlidos (18, 0:16-0:17)

SJdT-227_q_r_m_53_1
SJdT-150_q_r_m_60_1
SJdT-223_q_r_m_67_1
SJdT-159_q_r_m_71_1+2

Llamas (343, 4:57-4:58)
se Llama (1879-1880, 14:20-14:22)
Lluvia (10, 0:14-0:15)
me haLlo (174-175, 3:28-3:29)

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2
Pol-250_c_r_f_30_1
Pol-247_c_r_f_35_2
Pol-53_c_r_f_42_1+2
Pol-54_c_r_f_44_2+5
Pol-62_c_r_f_49_1
Pol-105_c_r_f_79_1+2
Pol-103_c_r_f_86_An
Pol-107_c_r_f_99_An

Llorando (230, 1:39-1:41)
cabaLlos (682, 5:34-5:35)
Llorando (3427, 25:57-25:59)
castiLlo (605, 20:02-20:04)
rastriLlos (1135, 7:42-7:44)
casteLlano (213, 5:35-5:36)
Llegó (A_228, 2:12-2:13)
aqueLlos (320, 2:43-2:45)
Llevarme (119, 2:18-2:19)

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1
Pol-236_c_r_m_33_SUP
Pol-56_c_r_m_38_2
Pol-111_c_r_m_49_1
Pol-59_c_r_m_58_2
Pol-60_c_r_m_59_2
Pol-230_c_r_m_60_2
Pol-58_c_r_m_76_0+4
Pol-52_c_r_m_87_2

Llegaba (1180, 10:07-10:08)
se Llama (958-959, 7:38-7:39)
cabaLleros (526, 3:03-3:05)
Llegando (249, 2:00-2:02)
reLlenan (A_188, 1:23-1:24)
se Llamaba (1007-1008, 5:49-5:51)
Llegado (194, 6:29-6:30)
casteLlano (257, 2:17-2:18)
Llegó (269, 2:52-2:53)

Yanahuara

Mujeres

Yan-25_c_u_f_27_2
Yan-13_c_u_f_33_SUP
Yan-92_c_u_f_50_2+5
Yan-26_c_u_f_55_2
Yan-93_c_u_f_61_2
Yan-213_c_u_f_78_0+4
Yan-94_c_u_f_79_1

siLla (1098, 10:33-10:34)
reLleno (444, 3:45-3:47)
Llega (B_1122, 6:50-6:51)
caLles (910, 9:22-9:23)
Llaman (A_147, 0:59-1:00)
cabaLleritos (27, 0:16-0:18)
zapaLlo (81, 0:49-0:50)

Hombres

Yan-215_c_u_m_22_2+4
Yan-246_c_u_m_33_SUP
Yan-245_c_u_m_50_SUP
Yan-238_c_u_m_53_1
Yan-142_c_u_m_81_1
Yan-96_c_u_m_97_1

buLla (361, 2:57-2:58)
reLleno (1371, 9:47-9:48)
caLles (168, 1:29-1:31)
Lluvias (75, 0:46-0:48)
eLla (1141, 12:56-12:57)
Llave (870, 7:43-7:45)

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3	aLlá (48, 0:30-0:31)
Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2	cabaLlos (822, 6:31-6:33)
Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP	aLlá (228, 1:54-1:55)
Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2	oLla (280, 3:18-3:19)
Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2	Llegué (729, 5:11-5:12)
Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	aLlá (473, 3:22-3:23)
Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An	semiLlas (544, 5:28-5:30)
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	cabaLlo (273, 2:22-2:23)

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	vaLle (4373, 31:48-31:49)
Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4	reLleno (714, 6:39-6:40)
Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP	Llevan (792, 6:25-6:26)
Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP	casteLlano (1358, 10:27-10:28)
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	aLlá (72, 0:39-0:40)
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	Llevarme (45, 0:31-0:32)
Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0	eLla (96, 0:44-0:46)

III.4.1.8. Reacomodo acentual

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-262_q_r_f_19_2	Nos nos entendiAmos algo así (604, 8:16-8:18).
SJdT-264_q_r_f_34_1	Mayor parte nosot(ro)s comiabAmos chijuro (1161-1165, 13:12-13:15).
SJdT-217_q_r_f_43_1	trabajabAmos (406, 5:13-5:15)
SJdT-149_q_r_f_51_1	erabAmos (487, 4:48-4:50)
SJdT-219_q_r_f_56_1	comÓ: (265, 8:46-8:48)
SJdT-269_q_r_f_60_0+5	semOla (46, 1:27-1:29)
SJdT-266_q_r_f_61_1	reuniAmos (242, 2:31-2:33)
SJdT-256_q_r_f_70_0+3	sabAnas (387, 4:50-4:52)

Hombres

SJdT-148_q_r_m_34_2	regresabAmos (1697, 12:42-12:44)
SJdT-158_q_r_m_34_2	utiliciAmos (1522, 10:00-10:02)
SJdT-155_q_r_m_44_1+5	erAmos (756, 6:23-6:25)
SJdT-150_q_r_m_60_1	de verÁs (782, 7:47-7:49)
SJdT-223_q_r_m_67_1	bailabAmos (200, 2:44-2:46)
SJdT-159_q_r_m_71_1+2	organizabAmos (916, 10:33-10:35)

Polobaya

Mujeres

Pol-107_c_r_f_99_An	viviAmos (456, 4:42-4:44)
---------------------	---------------------------

Hombres

Pol-59_c_r_m_58_2	Éntrego (A_697, 4:09-4:10)
-------------------	----------------------------

Pol-230_c_r_m_60_2	pensabAmos (4613, 35:20-35:22)
Pol-58_c_r_m_76_0+4	teniAmos (1107, 8:55-8:57)
<u>Yanahuara</u>	
<u>Mujeres</u>	
/	/
<u>Hombres</u>	
/	/
<u>Cayma (Chumbivilcas)</u>	
<u>Mujeres</u>	
Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3	estudiabAmos (1565, 11:40-11:42)
Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2	ibAmos (4606, 32:21-32:22)
Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP	erabAmos (143, 1:18-1:20)
Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2	erAmos (1500, 14:59-15:00)
Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2	teniAmos (2637, 9:05-19:07)
Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4	viviAmos (417, 2:59-3:00)
Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An	conociAmos (251, 3:07-3:09)
Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An	higAdo (990, 7:17-7:18)
<u>Hombres</u>	
Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3	jugabAmos (4467, 32:29-32:30)
Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4	pAp(a)s (en vez de papás) (158, 1:50-1:52)
Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2	jugabAmos (1469, 9:34-9:36)
Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1	conversabAmos (725, 5:56-5:57)
Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0	viviAmos (201, 1:32-1:34)

III.4.2. Rasgos morfosintácticos

III.4.2.1. Doble marca de posesividad en el orden poseído-poseedor

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-269_q_r_f_60_0+5

Su papá de mi esposo es de aquí (243-250, 3:17-3:19).

SJdT-266_q_r_f_61_1

Su(s) papás, su mamá del/ de mi suegra acá han vivido (1600-1610, 17:03-17:09).

SJdT-256_q_r_f_70_0+3

Esto me está encargando su hija del Ticona (1822-1829, 28:57-29:04).

Hombres

SJdT-148_q_r_m_34_2

Su su número de uste(d) (2612-2616, 21:48-21:50).

SJdT-158_q_r_m_34_2

[Su celular] de ella está apaga(do) (3031-3034, 22:16-22:18).

SJdT-157_q_r_m_51_1+4

Es su hermana del Juan Zapana (2748-2753, 19:31-19:34).

Polobaya

Mujeres

Pol-250_c_r_f_30_1

Era por/ bajo su inocencia pue de ellos ¿no? que les pasaba eso (1034-1046, 7:38 - 7:43).

Pol-105_c_r_f_79_1+2

A ellos también les dicen pi chilenos, les decían a su familia de él (B_383-396, 8:24-8:29).

Hombres

Pol-59_c_r_m_58_2

Digamos es su gente del/ de Guillén (1021-1027, 6:08-6:11).

Pol-60_c_r_m_59_2

Foque [RF: ¿porque?] han veni(d)u su(s) familias de él, desde allá han veni(d)u acá a conocer Polobaya (1027-1041, 6:03-6:07).

Yanahuara

Mujeres

Yan-92_c_u_f_50_2+5

Y y todo lo que es de la aveni(d)a Ejército también tiene su iluminación de de los f-/ de los foquitos (162-182, 1:14-1:22).

Yan-26_c_u_f_55_2

Bueno es su manera de hablar de ellos porque ellos son netos de/ del lugar (-) (758-776, 7:37-7:47).

Hombres

/

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3

[...] es su casa de mi mamá (1335-1338, 9:52-9:54).

Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2

Acá también tienen su deajo, su cUstumbre de los arequipeños que es muy diferente (2986-2999, 21:35-21:41).

Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP

Eso nos colgabAmos, chupabAmos su vaquita/ su leche/ su tetita de mi vaca (6030-6042, 38:50-38:55).

Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2

Eso es su bebida de ella (1031-1036, 10:37-10:40).

Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2

Ah ese es su gato de eLla (5992-5998, 45:57-46:00).

Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4

Me me vine a vivir a/ en Buenos Aires que tenía su su sus casa de, de mi, de mi, de mi esposo pue su (sic) papás (380-406, 2:46-2:56).

Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An

Le he pega(d)o a la a su querida de mi hermano pue (2056-2067, 14:52-14:57).

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3

Es su su herm- su su herman(a) de mi papá pue (8548-8558, 63:44-63:49).

Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4

No sé cuál cuál será su pensamiento de eLlos (1871-1879, 16:08-16:12).

Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0

[...] su hermana de [...] (387-389, 2:48-2:50).

III.4.2.2. Doble marca de posesividad en el orden posesor-poseído

San Juan de Tarucani

Mujeres

/

Hombres

/

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2

[...] de Jesús su mamá (1845-1848, 13:01-13:03).

Hombres

/

Yanahuara

Mujeres

/

Hombres

/

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3

[...] a mi hijita le enseñó de mi suegra su nietita (3152-3161, 23:41-23:45).

Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP

[...] por parte de mi esposo su mamá, su papá vive(n) (1392-1401, 9:30-9:35).

Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An

[...] de mi abuelito sus papás [...] (4005-4009, 27:47-27:50).

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3

Sí, de mi papá son sus hijos de su hermano son (8562-8572, 63:53-63:57).

Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2

De mi herman- de mi hermana su hija (161-168, 1:12-1:17).

III.4.2.3. Neutralización de las oposiciones de género y número en pronombres oblicuos de tercera persona en función de OD

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-262_q_r_f_19_2:

Eh cada cuatro años viven las alpac(as) de ahí ya tenemos que matarlos ya, porque ya muy viejit(a)s (131-148, 2:07-2:15).

De ahí lo hacen herviR creo las patit(a)s en una oLla (191-201, 3:00-3:06).

Había algun(o)s profesores que nos dejaban la tare:a y no nos explicaban para hacerlo (615-628, 8:28-8:35).

Hasta los animalit(o)s lo mata, a las alpaca(s) (752-759, 10:18-10:22).

SJdT-269_q_r_f_60_0+5

Haclmos herviR agua. Agua con sal, con un poquito de aceite. Y de ahí pes eh eh la quinoa bien moliditO como harina, lo echamos E con calcito, cUn cal lo echamos y Rico (1771-1804, 14:52-15:11).

SJdT-266_q_r_f_61_1

Hay que Llevarlo [=la lana] en cantidad (556-560, 5:47-5:51).

Ahí están las alpaca(s), en un Rinconcito lo acomodamos una plástica grande y lo: ahí lo tendemos la alpaca y lo esquilam(o)s. Y teRminamos de esquilaR (-) eh lo soltamos el alpaca (sic) y lo [=la lana] Recogem(o)s. Todito lo lo esquilamos (839-876, 8:43-9:08).

SJdT-256_q_r_f_70_0+3

Lo miran pe a mi madrasta (64-69, 1:10-1:13).

Ahora lo cercan las vicuñas (1134-1138, 16:46-16:49).

Hombres

SJdT-270_q_r_m_22_2

Pues ya, co- lo cortamos las ventanitas y bonito ya. Lo sacamos las llantas de los otros carros, los poníamos (150-169, 1:26-1:32).

Sabíamos llenarlo de tierra las eh los salones (943-950, 7:58-8:02).

Y con la sal más bien, este, lo sacan, lo empaquetan en sacos y se lo llevan hasta vender a Arequipa (1166-1186, 10:05-10:14).

SJdT-158_q_r_m_34_2

Que eSte a nivel nacional, nivel mundial también lo escuchan esa música (17-28, 0:10-0:14).

Sí, ahí vamos a ver en las t-/ en las mañana(s) vamos a soltar, en las tardes. Hay vec(es) de día lo [RF: las alpacas] estamos viendo (680-703, 4:40-4:45).

Hay que juntarlos [RF: las botellas] en unas bolsas, en unos sacos y vienen y hay que recoger(o)s. Hay que botarlos, [...], enterarlos (1136-1159, 7:25-7:33).

SJdT-155_q_r_m_44_1+5

En en el cerco.. [...] ..ahí hacen. (-) Lo [RF: los animales] matan pe. Por eso están protegidos (1351-1364, 10:42-10:46).

Le E(n)stalamos [RF: instalamos] un embudo y ahí al embudo lo [RF: las vicuñas] metemos E ahí achapam(os) vivos, Isquilamos y sUEltamos pue nosot(ro)s. Pero esos hombres malos que vienen cOn arma E lo matan E lo llevan todo el pellejo lo lo sacan el cuerito nomá(s) y el carne (sic) todo lo botan pe (1621-1670, 12:53-13:08).

Tienen an- artesanía acá en distrito. Así lo hacen, e lo llevan también pa Arequipa (1790-1804, 13:54-14:00).

SJdT-157_q_r_m_51_1+4

No lo [RF: las vicuñas, los animales] esquilamos todo(s) los ochenta. La mitá(d) esquilamos cada año (1906-1916, 13:50-13:54).

SJdT-227_q_r_m_53_1

[...] la carne. E lo vendo acá mismo (536-541, 6:27-6:30).

SJdT-150_q_r_m_60_1

Hm me lo [=la tabla en matemáticas] sabía (1960-1963, 14:47-14:49).

Hasta la tabla nueve. Hasta ahora me lo recuerdo bien (1985-1994, 14:54-14:57).

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2

Hay una señorita que ha fallecido ahí en el cruce y dicen que muchos lo ven (-) caminando, Llorando con su vestido blanco le ven (94-117, 0:41-0:51).

El pastel de papa, se pela la papa, lo raLLas en, lo cortas en rodajitas eh preparas una asadera con, ¿qué se lla(ma)? mantequiLla, lo frotas, lo pones la:, o sea como ya está cortado la papa de rodajita, pone uste(d) así una capita y pone usted queso, otra capita de papa y otra capita de ques(o) (-) y le echa uste(d) su comino, su anis, sí, con su leche, su huevo batido arriba y ya, p´al horno lo mand(a)s (928-1008, 6:41-7:10).

Torrencialmente dentra ahí con todo lo que dentra, se lo barre las truch(a)s, se lo Lleva (1271-1286, 9:02-9:09).

Pol-250_c_r_f_30_1

Bueno, es lo que dice ¿no? que siempre han visto a veces este que actualmente dice ¿no? la la novia, la novia dicen. Dice que los choferes lo encuentran, pero hm nunca he tenido la oportunidad de ver nad(a) (1057-1095, 7:58-8:15).

Pol-247_c_r_f_35_2

O en todo caso, sino alguien que le he prestado, ya no me la [RF: la revista] han devuelto (6047-6062, 47:34-47:41).

Lo [RF: la revista] debo tener en mi casa (6094-6099, 48:08-48:11).

Pol-54_c_r_f_44_2+5

Entonce(s) lo han lo han denominado ¿no? la ruta del loncco arequipeña (1897-1908, 12:31-12:38).

Pol-62_c_r_f_49_1

Sembramos las papas, lo hela (671-675, 9:10-9:13).

Pol-105_c_r_f_79_1+2

No sé cómo lo llaman esta comida, este co- conejo (A371-380 3:29-3:33).

Este, el pastel de papa se hace, se pica la papa redondit(a) e- entera, y se lo [RF: las papas] corta así redonditas (B_1071-1090, 20:46-20:54).

Acá no da rocot(o)s. Da, pero a veces lo hela y ya no da (B_1167-1180, 21:30-21:35).

Pol-103_c_r_f_86_An

¿Qué cosa es lo que se va haceL? (-) (138-146, 1:18-1:21).

Pol-107_c_r_f_99_An

Habas también. No sé si tendrá to(d)aví+a. Lo habrá lleva(d)o a Arequip(a) (691-702, 6:37-6:42).

Muy malo era. Mucho lo . Es que lo pegaba, dice, y se murió la finada, la tía (966-982, 9:52-10:00).

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1

He escuchado así que lo han visto a la Virgen, así dentran a veces en el mismo Santuario así los que han ido en carro los/ lo han visto a la Virgen. Así. Pero nosot(ro)s [...] no lo hAmos vist(o). Pero dice que sí lo han visto (1617-1659, 13:20-13:35).

Pol-56_c_r_m_38_2

Así, porque nuestros productos lo hacemos orgánicamente (227-233, 1:26-1:30).

N- no lo vas a cambiar a esa señora decirle siémbtrate orgánicamente así (1161-1175, 6:23-6:30).

Pol-111_c_r_m_49_1

Eh, en ese tiempo había todavía los yaraví(e)s (-) que que lo cultiva(b)an, lo conta(b)an los abuelos pue (536-552, 4:17-4:26).

Pol-59_c_r_m_58_2

Acá terminé mi primaria, la secundaria lo he hecho en Arequipa, en la gran unidad Macolá Mariano Melgar (354-371, 2:21-2:27).

Pol-230_c_r_m_60_2

Y todos sus sus bienes que dejó mi abuela, se lo han agarrado mis tíos pue (5265-5280, 40:16-40:22).

[...] todito las chacras se lo han quitado (5296-5302, 40:25-40:28).

Y la mira la virgen y la virgen, dice pues, lágrimas le caían. [...] Por eso, yo . Mi mamá dice aontes (sic) esa virgen no debe estar acá. Se lo han llevado no sé para dónde. Para Roma lo han llevado. Ya ahora es una . (La esposa del informante: Pa Roma dice que se la han cargado.) Se lo han llevado. Se lo han robado a la virgen de ahí. Por eso, a veces hm cuentan de que . Por eso hay muchas eh eh así tempestades, porque eh la virgen ha sido de acá y se lo han llevado a Roma dice. Que la tienen amarrada. O sea, la virgen la tienen prácticamente ahí como en prisión pue (5441-5545, 41:19-41:54).

Pol-58_c_r_m_76_0+4

Para quince días tenemos que guardar nuestra carne. Charquearlo pue. Se hace secar (712-720, 6:03-6:06).

Yanahuara

Mujeres

Yan-13_c_u_f_33_SUP

Me encanta verlos y comerlo [RF: los platos arequipeños] (290-296, 2:25-2:28).

Yan-92_c_u_f_50_2+5

Dice que esa silla se lo han traído desde Japón o de la China algo así (B_383-398, 2:16-2:22).

Yan-213_c_u_f_78_0+4

Ahí lo conservan esa calle (854-858, 8:42-8:45).

Yan-94_c_u_f_79_1

Lo hace hervir (l)a carne (330-334, 3:00-3:02).

Hombres

Yan-246_c_u_m_33_SUP

Muy muy didáctico, muy académico y explica las cosas las plantea muy bien. Muy muy muy de base y la/ lo sustenta tremendamente bien (3263-3293, 21:10-21:21).

Casi las debes conocerlo(s) [RF: dos ONGs] (5745-5748, 35:54-35:56).

Yan-245_c_u_m_50_SUP

[...] teníamos plata para para gastarlo ¿no? (3368-3373, 23:16-23:22).

Esas son las crucecitas ¿no? Que hm, la gente va y lo hace bendecir (-) eh las hacen bendecir (-) hm el padre las bendice y nosotros las traemos y las colocamos en la puerta de la casa. [...] Mira que está hasta acá. Hasta ahora está acá eh ¿no? eh esta crucecita. Eh se . La bendicen y ahí está este porque protege pues nuestra casa. Esa está con nosotros ¿no? Y eso hacen todos ¿no? Compran su cruz y la Llevan a su casa y ahí la tienen como como has podido observar (-) (3816-3907, 26:44-27:21).

Yan-142_c_u_m_81_1

Este es, son fotografías de una obra de teatro que se Lllaman los Guiñaperos que por casualidad los te(ngo) (3254-3272, 33:16-33:26).

Y ahí sale la chicha de jo- de la que lo Lllaman jora (4515-4527, 16:37-16:45).

El capo es una raíz que que es este para para hacer fogatas.. (E: Hm.) ..que traen de los cerros. Y los traen en burro (4865-4888, 49:56-50:08).

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_1+3

Más verdeditos lo [RF: las hojitas de la papa] sacan (443-446, 3:30-3:33).

Y los dos [RF: los dos idiomas, a saber, el quechua y el castellano] lo domino (944-948, 7:00-7:03).

Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2

Acá casi no lo disfruto la carne, porque (-) tanta desconfianza que hay. Hay veces dicen es carne de res y te venden carne de caba:Llo o así. (E: ¿Sí?) Sí. Entonces cuando yo como acá o compro carne, tengo un poco duDa de de comer la carne así disfrutarlo (310-357, 2:47-3:05).

Cay(Ch)-51_q_u_f_37_SUP

Chalonas coN sal. La haces secar eN el sol. (E: Ah.) Aha. Entonce(s) la haces secar en el sol la haces solear bien seco seco (4951-4974, 32:10-32:20).

Se lo conté los casos que he pasado, todo (8317-8325, 53:08-53:12).

Yo mayormente, hoy día, por ejemplo, hasta tar(d)ecito hl teni(d)U la gente porque yo [RF: una informante femenina está hablando] soy lo que sirve, yo soy lo que preparo la cocina (8678-8702, 55:47-55:52).

Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2

Sí, la la trucha lo lavamos y ah con chuño, con chuño blanco y lo lavamo(s) (-) (308-323, 3:35-3:45).

Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2

[...] a las menorcit(a)s ni la conocía (395-400, 2:56-3:00).

Me los traje a dos de mis hermanit(a)s (613-620, 4:27-4:30).

Entonc(es) yo dije ¿no? fácil será traer esa ropa como lo traen. Y así, viajé y Llegué al/ a Bolivia que estaba muy caras las ropas ahí ((se ríe)) lo/ porque lo vendían por fardos (1557-1590, 11:05-11:21).

Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4

[...] en la noche entraron a asaltar, así como teníamos ganaditos (-) y lo asaltaron to(d)ito(s) sus animalitos y lo pegaron y se mOrió también mi herman(o) (787-811, 5:31-5:41).

Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An

[...] no lo hl limpiado la casa [...] (35-40, 00:40-00:43).

Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An

A la chica lo sacaron a la chica dice que ya no quería salir pe de de la cas(a), ande ha alojado (2026-2047, 14:38-14:44).

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3

Sacan y entonces en las ollas lo hacen hervir ese/ esa hojita de papa (878-891, 5:47-5:51).

Sí, yo los [RF: las plantas] he plantado, los he comprado y los he plantado pue ¿no? (3297-3310, 23:24-23:28).

Pero se lo sacan las plantitas sí. Los eucalipt(o)s así cuando Recién plantados los jala así, lo sacan y se lo llevan (4032-4053, 28:51-28:58).

Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4

Lo acompaño a mi esposa y pasamos todo el día, el domingo en la cas(a) (755-759, 7:11-7:18).

La cosecha recoge e(h) lo tienen/ lo guardan en la cas(a) (1472-1482, 13:12-13:17).

Por ejemplo, la gente joven que tiene, por ejemplo quince, veinte, veinte años.. (E: Hm=hm.) ..ya no lo Llevan las mism(a)s costumbres del del lugar (-) (1804-1827, 15:42-15:53).

Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP

Lo cerré [RF: la peluquería en Santo Tomás] y me vine (91-95, 0:50-0:52).

Cay(Ch)-205_q_u_m_49_SUP

Daríamos estos estos para que uste(d) se lo ([RF: los DVD] llevara aLlá.. (E: Ah.) ..a su país y que lo vea usted en su país (11-32, 0:10-0:19).

Y así nuestra tradición lo hacíamos siempre (1646-1662, 13:13-13:17).

Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2

Entonc(es) lo [RF: la culebra] parten así (3778-3781, 27:14-27:16).

Después no comen, si no lo [RF: la culebra] botan nomá(s) pue (3809-3817, 27:25-27:29).

Vivo (sic). Así lo [RF: la culebra] parten eh mascar nomá(s). Así lo parten, después no comen pes no, botan nomá(s) (3892-3908, 27:56-28:02).

Pajita lo ponemos ahí (4442-4445, 32:13-32:15).

Cay(Ch)-202_q_u_m_77_1

Mis hijos también he . acá han nacido en Arequipa pero habla castellano qulchua también. Lo [RF: el quechua y el castellano o a sus hijos] enseño (949-964, 7:36-7:42).

Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0

Sí, sí. Lo [RF: la papa] hela po- lo ponemos, extendemos en la noche. En la noche extendíamos, después se hela. Siguiete día tenemos así chuño (1803-1823, 13:47-13:55).

Lo guardamos semiLlit(a)s pa sembrar otra vuelta (1942-1948, 14:56-14:60).

III.4.2.4. Uso polivalente de la forma *lo*

En cuanto a los informantes que hicieron uso del *lo* polivalente, compárese con las tablas en III.3.2. En lo que respecta a los ejemplos concretos, véanse los ejemplos de estos informantes que aducimos en el apartado acerca de la neutralización de las oposiciones de género y número en los pronombres oblicuos de tercera persona en función de OD.

III.4.2.5. Estructuras evidenciales con *dice/n*

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-262_q_r_f_19_2

Casi no RecueRdo much(o). Lo qué me estoy recordando es de como se ha fundado este distrito. Dicen que eh porque antes eh San Juan lo han puesto poRque había santit(o)s dice. No había la iglesia antigua. [...]. De ahí dice que han bajado. Bajaban dice las tarucas a tomar el aguita acá a los bofedales y por eso también han puest(o) San Juan de Tarucani (243-311, 3:41-4:21).

SJdT-264_q_r_f_34_1

Ahora también dice que no quieren concinaR que quede me vinieron, porque más ant(e)s daban pensión arriba en otras ande otra señora (592-613, 8:51-8:59).

SJdT-149_q_r_f_51_1

Se dice, pero nunca he visto yo tamp(oco) (1963-1970, 30:13-30:17).

En una piedra dice que hay un zor(ro) (1974-1981, 30:18-30:21).

Yo soy de Callali no está diciendo (2230-2236, 35:48-35:51).

SJdT-219_q_r_f_56_1

Ha venl(d)o a visitarme un rato. También trasquilamos la lanita dE alpaca estEs meses ento(nce)s: "AyudamÉ" diciendo me he traído (1221-1240, 18:07-18:18).

En Arequipa con hijit(o)s de repent(e) capaz se pierde diclendo ya pe me he venE(d)o p'acá (1081-1097, 17:06-17:11).

SJdT-269_q_r_f_60_0+5

Ahorita voy a ir al colegio, va haber clausura dice (207-216, 2:51-2:55).

Dice que veinte- veinticinco añ(o)s mi papá dice que era y se ha muert(o). Allácito. ALLácito me dlcían que se ha muert(o) tu papá. Ahícit(o) estaba lchadit(o). Así qué qué habrá pasado. Mucho ha colaborado tu madre. No sé qué habrá pasado me dice mi mamá. Me cuenta pue. [...]. Se ha venido de aLlá borrachU cUn su cuñado dice. De ahí se ha venido. DIspués que me han avisado ((inintendible)). (D)espués está tira(d)o aLlá encima me han deci(d)o. Me he venido dice. Ahí tenía tres días que hl dado luz eh a uste(d) me dice. [...]. Tres días de- dice que tIEnía. Después así me he venido dice. Entonce(s) ya estaba muerto tu papá me dice. Cuando he Llegado dice. (E: Ah.) Que habrá pasado, habrá tomado mucho alcohol. Qué habrá pasado me dice. DIsde esta fecha mi mamá así so+la a nosot(ro)s nos ha cria(d)o (985-1141, 8:39-9:42).

Así sE sufriría mi nietito diciendo (1327-1332, 11:09-11:13).

No me haLlo dice. No me haLlo con esos chiquit(o)s me dice. No me haLlo dice. [...]. Mejor estoy acá solita dice (1427-1444, 11:46-11:53).

Queremos com(p)rar, pero cuesta pe caro. Porque más ant(e)s no no Llegaba pe a otro sitio, entonce(s) barato era pue. Pero ahora dice que Llevan a otro sitio pue, por eso así cuesta me dicen a mí. Por qué cuesta pe tanto caro le digo pue. Es que toDo lo r-. Nosot(ro)s Llevamos no sé adónde me han dicho. Ahí lo Llevamos sí, por eso cuesta. Ahí cuesta más me dicen. (E: Ah.) Consumen todavía más, ahí, quinua dicen (1951-2028, 16:36-17:05).

SJdT-266_q_r_f_61_1

Ah no sé. M- Mis mi mi papá de mi (-) hm su mamá su papá de mi sue(g)ro había siempre, habían vivido aLLá. Abajo hay un ceRrito ahí. Hm ahí dice que han vivid(o). Su(s) papás, su mamá del de mi sue(g)ra acá han vivido (1566-1610, 16:46-17:09).

Ya no puedes. Ya no: En tu caso nomá(s) vl vlíte, dice que han dicho aLLá en Arequipa yo he escuchado eso. Dice que han dicho y después no se levantaba pe, no se movía. Solo su ojo está mirando (2455-2494, 27:24-27:41).

SJdT-256_q_r_f_70_0+3

Eh sabe uste(d), mi mamá se ha muerto. Me ha dejado seis añitos. (E...) Sí, se faLleció. [...]. Sí dice. A los seis años me ha dejado (1-27, 0:34-0:47).

Vas a tener em Llamas pintadas así diciendo (781-788, 10:57-11:03).

Sí, pa la memoria también es bueno dicen (803-810, 11:14-11:18).

No hay. No hay me dice (997-1002, 14:44-14:47).

Jueves em todo(s) los días dice que hay carro pa/ (has)ta-/ pa San Juan (2514-2527, 42:44-42:51).

Hombres

SJdT-270_q_r_m_22_2

La huella del cóndor y de de Dios dice, por Carpani, acá. En ahí hay este hm, vas, y ahí una piedra. Dicen ahí está Empregnada una huellita de cóndoR (-). Y más en otra piedra creo, este, huella de una peRsonita. (E: ¿Tú has visto?) Sí. Y dicen que, según cuentan, que Jesús estaba escapándose de del diábolito. Y ya. Hay este más más en otros/ en/ por ahí cerca hay este dos est(o)s, dos hm así túneles. En uno está este recién empezando y dice que es/ eso estaba haciendo el diábolito, pero Jesús había hecho más por otro sitio y está más hondo es eso. Dice que es como una chincana y sale por por la parte arriba de aquel cerro. Eh nu- nunca he intentado entrar (-) (1747-1873, 15:39-16:34).

SJdT-148_q_r_m_34_2

Son mis abuelos (-) eh de Condorí es pe Pumacota. [...] sí también, uno de La:+mpa Juliaca dicen, pero.. [...] ..es de por ahí. [...]. Sí sí de la mamá. Aha. [...]. Sí. De ese lado dicen (457-492, 3:18-3:32).

SJdT-158_q_r_m_34_2

Hay una cueva de de roca así [...] que más o menos ahí adentro hay un padre que está haciendo misa. Y hay gente, hay piedras ahí gra:+ndes así puestas puestas [...] como eh como qu(i)en dice ¿no? estarían escuchando la misa (2835-2876, 19:36-19:51).

SJdT-157_q_r_m_51_1+4

Ah sí, pero según mEs padres me dice pues (26-34, 0:21-0:26).

Dice que yo he nacido pue allá en en la represa, en Fraile (63-75, 0:36-0:41).

Van a trabajar dicen, ojaláS p(ue) que trabajen (2078-2085, 14:56-14:59).

Sí, en Arequipa dice que tienen ca:+da uno ya su sus casas (2452-2463, 17:17-17:21).

SJdT-150_q_r_m_60_1

Y más antes se dice que era mucho peor todavía (1424-1432, 11:48-11:51).

Eh sí, pero ese país dice que es muy bonito ¿no? (2866-2877, 20:43-20:46).

SJdT-223_q_r_m_67_1

Antes había pue movilizables decían (680-684, 7:58-8:01).

SJdT-159_q_r_m_71_1+2

Pa aquellos que tienen plata dicían (2320-2325, 22:57-23:00).

DI ahí pue, hemos pensa(d)o que di-, este no puede ser un distrito. (A)quí vamos crear un dEstrito ya en nuestro distrito ya noche de día de cualquier día nos atenderá pue diciendo (2489-2522, 24:10-24:21).

Polobaya

Mujeres

Pol-251_c_r_f_28_2

Hay una señorita que ha fallecido ahí en el cruce y dicen que muchos Lo ven (-) caminando, Llorando con su vestido blanco le ven. [...]. Ahí para. Para Lloran(d)o dic(e) para s- haciendo parar los carros pa que la recoja, porque en un accidente eLla ha fallecido. [...]. Sí. También del condenado había, pero eso ya ni me acuerdo yo ((se ríe)). Eso no. No me han contado bien, pero sí dicen que existía más ant(e)s. Gritaba por los cerros dice. [...]. Casi no sé. La que sabe es mi mamá, sí. [...]. Sí, pero aho- sí dice que existía más ant(e)s. La Llorona también decían que había. Que paraba una señora Llorando por las calles (94-233, 0:42-1:42).

Pol-250_c_r_f_30_1

Hm, bueno, siempre bueno, mi mamá ¿no? eLla me cuenta que/ antes dice que eLlos este para transportarse lo hacían por burros, por sus cabaLlos, porque no había movilidad. (En)tonce(s) mi mamá dice era bien pequeña, porque ya su mamá falleció. La dejó de tres años y se crió sólo con su papá. (En)tonc(es) su papá trasladaba dice los hm hm este digamos ¿no? para cambiar sus alimentos desde acá Llevaban digamos lo que es este los productos que da acá. Los llevaba para cambiar allá en Tambo, al valle de Tambo. Entonces eLlos se transportaban este en burros y se iban por los caminos pue por los cerros así caminaban. Y dice mi mamá ¿no? que yo era pequeña y ya Llegaba la noche y donde les hacía Llegaba la noche, tenían que dormiR (-). Descargaban sus burros y se ponían a hm a este a descansar (-). Ya no él, su papá, ya le daba lo que ha preparado para comeR (-). (En)tonces ya comían y dice que en la noche ¿no? eLla pequeña dice él, su papá, le decía que no haga buLla ¿no? que se caLle nomás porque dice que, bueno, él dice que le decía ¿no? Parecían, dice, una luz así que se pasaba dice. Uy rapidito la luz. Y dice que le decía que era supuestamente que eran las almas que era la muerte, dice que así salían dice con/ en la noch(e), a una mala hora. Tambi(é)n mi mamá dice yo he visto dice, yo he visto que pasan como una procesión, pasa dice como si pasaría ge+nte cantida(d). Y, pero dice que es pue en cosa de segundos nomás se pas(a). No es algo. Eso es lo que mi mamá siempre nos ha contado, siempre nos decía (664-957, 5:23-7:12).

Pol-247_c_r_f_35_2

Entonces una fecha eh mis tías (-), dice que (-), con mi hermana mayor (-), eLlas se venían en época de Semana Santa, porque en esa/ en ese tiempo venían los hermanitos, los capuchinos, eLlos venían a a s- . Toda la semana estaban acá, porque hacían Rosario, s- se iban por cada anexo, hacían misas y así ¿no? Entonces, estaban en (-) aRriba en la iglesia y ya se hizo tarde. Entonces, había un hermanito nomá(s). “Vamos acompañarlo” dice que dijeron. Todito(s) se vinieron como cuatro, cinco. Y Llegaron par´acá y ya lo dejaron al hermanito y ya era pue la medianoche ¿no?

Supuestamente que a la medianoche que se presentan los eh (-) eh pueden ver cosas ¿no? Y dice (-) pero a la avenida, en en esa parte, eh encontraron bastantes zapatos. Incluso para pasar estaba pue ¿no? que full zap(o)s. Ya bueno, pasaron. Hm Llegaban par´acá y de Regreso dice que se iban cantando pue ¿no? Como eran, me imagino que sabían tener veinte años, di(e)ciocho eh así, ¿no? era . Y se Regresaban. Entonces, Llegando a esa parte, había digamos como que para este lado, era puras eh eh matorrales ¿no? Entonces baj- caía, era una caída, como que se veía oscuro para el fondo. Siempre, o sea, medio, tenebroso como que daba miedo y más aún en la noche. En ese, en esa fecha dice que empieza ¿no? Estaban pasando y supuestamente escuchan Ruidos como que alguien empieza a Llorar (-) por ahí ¿no? Y empezaron uy a gritar, a hacer, a lanzar piedras para ese lado y ya. Y Yegan par´aRriba y ya cada uno a su casa pue ¿no? Cada uno a su casa, pero al día siguiente, había una de eLlas que no podía hablar (-). Mal. Amaneció mal. Mal, mal, mal, mal. No podría hablar (-). Mal. Y dice que la han tenido que hacer curar (-) con curanderos y así. Así se se pudo Recuperar (-). Hm son historias también pue ¿no? que cuentan. A que ¿no? Al final no sabemos son ciertas, si debido a eso, fue lo que le pasó o que ya ((no se escucha bien)) ha podido pasar ¿no? Tantas cosas. Así. (E: No se sabe pues.) No se sabe. Son cuent(o)s nomá(s) también pues. Así (2963-3329, 22:26-25:15).

Entonces él dice que dijo (3583-3587, 27:13-27:16).

O sea, más o menos según lo que dice ¿no? es que ya ha estado presintiendo que le iba a pasar algo, así (4196-4218, 31:03-31:15).

Pol-53_c_r_f_42_1+2

Saco quince litros de leche me dice [RF: la madre] de las chivas pue (1121-1131, 24:43-24:47).

Pol-54_c_r_f_44_2+5

O sea terminaba de construir como era techo de calamina no había problema para poder entrar a bailar y dice t- se se bailaba pues en cada esquina p- di- diciendo ¿no? para que no se no caiga la casa. ((se ríe)) (E: ((se ríe)).) Para que no se pueda caer la casa. Decían, hay que bailar bien para que no se caiga la casa. Esa(s) eran las costumbres que teníamos (1387-1453, 9:20-9:41).

Entonces para/ dice según ellos, para fuerza. Pero no es pue para fuerza. Claro que no (2630-2645, 19:37-19:43).

Por ejemplo, hay veces no no s- o- hay que como dice ¿no?, no hay quien vaya a regar (2686-2703, 20:10-20:16).

Pol-105_c_r_f_79_1+2

A mí me ha da(d)o, por ejemplo, el (-) ¿qué le llaman? (A_53-63, 0:44-0:48) Eso que se les se les escapa, dice, los los niudus [RF: nudos; se refiere a la artrosis] (A_64-74, 0:48-0:52).

Dice que han veni(d)o los chilenos (B_400-405, 8:29-8:32).

Pol-103_c_r_f_86_An

Abuelos también eran, dice, de acá. Ya no he conoci(d)u abuelos ya (820-831, 7:13-7:19).

Chiquita me ha deja(d)o, dice, mi papá ya. No he conoci(d)u bien. Mi mamá nomá(s) me ha criado (842-859, 7:22-7:28).

Vo(y) a venir hacermE un cuarto dijo [RF: su hijo] (1863-1869, 16:55-16:58).

Voy a hacerme un cuarto ha dicho [RF: su hijo] (1880-1886, 17:00-17:02).

Pol-107_c_r_f_99_An

Muy malo era. Mucho lo . Es que lo pegaba, dice y se murió la finada, la tía (966-982, 9:52-10:00).

Anda en la REnconada nomá(s) dic(e) que para dice (1620-1628, 17:41-17:45).

Hombres

Pol-232_c_r_m_30_1

He escuchado así que lo han visto a la Virgen, así dentro eh a veces en el mismo Santuario así los que han ido en carro los/ lo han visto a la Virgen. (E: Hm=hm.) Así. Pero nosot(ro)s ento(nces) no no Lo hEMos vist(o). Pero dice que sí lo han visto (1617-1666, 13:20-13:35).

Sí. Un un (sic) llama mataban dice para pa una siembra (2239-2249, 18:19-18:24).

Pol-236_c_r_m_33_SUP

Hm, bueno, lo que eLlos hm me así comentan ¿no? y: hubo bastantes cabaLleros dice que hace unos cuantos años atrás, unos cincuenta años atrás así, el pueblo de acá de Polobaya era bien quedado. Eh no había mucho pue lo que era la agricultura. Era poco, porque los . El clima era bien diferente y también pue que, en ese tiempo, los caballeros pue tenían bastantes hijos y no había progreso pue, porque a la justa trabajaban para para sostenerlos nomás en alimentación, pero estudios superiores casi no. Debido a la distancia. No teníamos pista, no había nada pue dice (378-476, 3:17-4:10).

Pol-56_c_r_m_38_2

Se dice es m- se dice que Polobaya tiene agua (609-618, 3:31-3:35).

Pol-111_c_r_m_49_1

Eh, la juventu(d) dice acá se ha sufri(d)u bastante también ¿no? (577-587, 4:34-4:38).

Pol-60_c_r_m_59_2

Se ha hecho también allá dice, en un sector creo (993-1002, 5:44-5:47).

Pol-230_c_r_m_60_2

Dice que ha/ han muerto pues seis, nueve vivos (721-729, 11:05-11:09).

Se enfermaba dice [...] (2620-2622, 22:44-22:46).

Y ahí, ahí ha aparecido dice la virgen. Ahí era. O sea, antiguamente, la virgen de Chapi, ahí está su iglesia, así todo caída. Así de pared to- . (La esposa del informante: Las campanas dice ahí suenan) ((ininteligible))) De los que viven ahí dice que a las . (La esposa del informante: Suenan las campanas.) Dice que a las dos de la noche, dice, comienza dan ((imita el ruido de las campanas)). Cuentan pue los que viven. Es cierto dice, eso no es broma, me dice. Yo vivo acá. Ellos cuentan. Ellos los de Tasata (6103-6176, 45:32-45:59).

Pol-58_c_r_m_76_0+4

De arriba, de San José. Ya está toda la mita(d), dice, secándose ya también (634-647, 5:30-5:37).

Yanahuara

Mujeres

Yan-25_c_u_f_27_2

Eh acá en Arequipa dicen/ dicen que el distrito que es el más próspero es el de Yanahuara (758-775, 7:43-7:50).

Yan-92_A_c_u_f_50_2+5

Dice que era muy bella muy muy muy bonita, muy bonita dice. Se enamoró, pero el/ pero este veedor, este español era casado. Su esposa vivía en en España. [...]. Hi-Hizo co(n)struir pue como un castillo. Es bien bonito, es chiquitito, es como un castillo. Hizo construir para pa tenerla acá pues a su enamorada. Para que la gente, los demás españoles no lo vieran pues que tenía su pareja acá. Porque él es casado en España. Y pero si(e)mpre la gente se enteró p. La cosa es que le le avisaron a su esposa en España. (En)tonces esta señora se quejó ml s-/me supongo al rey y lo mandó a llevar pues al al veedor a España. [...]. Y la señorita de acá de Yanahuara que era muy bella, estaba locamente enamoradO de él. (En)tonce(s) di:ce que ella hizo pacto con el diablo. Con el diablo para que se lo traiga de nuevo al al/se lo traiga de nuevo al veedor pues a este español. (En)tonces el español regresó y ya pues me supongo que el diablo se la llevó a la señorita. Este/Esta señorita eh al al español lo tapió (-) vivo. O sea, en una pareD así, lo puso ahí y lo/le levantó la pare(d), o sea lo tapió. Lo tapió y de ella no no se sabe nada, DesaparecidO en cuerpo y alma. (En)tonces todos suponen de que el diablo se la llevó a ella en cuerpo y alma. (E: Hm.) Entonce(s) eso es lo que se cuenta ¿no? (A_797-981, 5:42-7:29). [RF: la informante sigue después de que se apagó la grabadora] Lo lo lo mandó a tapear pues y l-/y la señorita desapareció. Dice la gente que el diablo se la llevó. Como hizo pacto l- eh lo vuel-/lo trajo de nuevo de retorno al/a su (e)namorado. Ya pues. Eso es lo que dice(n) ¿no? Entonces em hm dice que ha habido/hay bastantes/había ¿no?, ya no hay. Había mucho movimiento, ruidos, cosas raras. Y dice que han saca(d)o de la casa encantada tres veces tapados, o sea, oro, joya. Yo que sé qué es lo que han sacado. Han sacado. Ya de(s)de esta fecha ya ya está tranquilo, porque ya han sacado el tapado. (En)tonce(s), yo he tenido y también nos/me contaban de que la la casa encantada tiene como unos tubos así que es, me supongo que antes era para (e)l desagüe que para que caiga el agua. Son como unos tubos así. (En)tonce(s) por eso dice que por ahí caían pollitos, gallinas sin cabeza. No sé eso. Eso es lo que cuentan o . [...]. O me han toma(d)o el pelo, pero es lo que es lo que me han dicho ¿no? (M: Hm.) (En)tonces eso es de la casa encantada (B_18-216, 0:07-1:15).

Yan-93_c_u_f_61_2

Dice que los tratamientos psiquiátricos son de por vida (B_583-591, 4:10-4:13).

Yan-213_c_u_f_78_1

Decían ¿no? como son los pelos de los muertos. (E)stá bien abonado decían (3860-3872, 44:29-44:33).

Yan-94_c_u_f_79_1

Pero es una cazona anti:+gua pue de.. [...] ..de alta así de y . Decían así, pero mi esposo vivía por ahí. Nunca ha visto nada. Que dice que salía un padre de ahí. Pero mi esposo dice “¿qué qué padre?” No, sino que era antigua la casa (2243-2289, 19:30-19:54).

Sí es una historia como dice pues (2392-2398, 20:58-21:02).

Hombres

Yan-215_c_u_m_22_2+4

Pero dice que nosotros este hablamos cantando (2849-2855, 23:56-24:00).

O creo también es porque dicen que Arequipa es una república independiente que no pertenece a Perú (3337-3354, 28:04-28:10).

Yan-246_c_u_m_33_SUP

Hasta los aviones temblaban dice ((se ríe)) (5304-5311, 23:23-23:26).

Yan-245_c_u_m_50_SUP

Antes había dice el tranvía (6885-6889).

La [RF: la peña] querían destruir dice, pero los vecinos se opusieron y ahí se ha quedado y ahí está (8172-1888).

Yan-238_c_u_m_53_1

Ahí dicen que antiguamente dice que ahí habían este, ahí vivían unos/uno-/una/una gente que salían en las noches. Penaban. Ese dic(e) que la cana/la casa encantada (4596-4625, 29:25-29:38).

Yan-142_c_u_m_81_1

Comenzaron a sacar palabras de una y de otro idio(ma) y es un idioma que no es ni quechua, ni aimará, ni ni nada, de- di- dice (2328-2355, 24:22-24:35).

Yan-96_c_u_m_97_1

Decían que eran varios, pe(r)o eran dos (-) (1043-1049, 9:43-9:48).

Y dice que eran pobres (1058-1062, 9:53-9:56).

Yo cuando era chico, tenía miedo de bajar por la cuest(a), porque decían que en esta primera ventana que ahí aparecía un padre sin cabez(a) (1768-1792, 19:14-19:29).

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-49_q_u_f_28_2

Dice “¿qué qué cosa tanto así para pasar?” (-) “Qué cosa pE” (es)tando diciendo pe ya (2147-2161, 15:44-15:50).

Cay(Ch)-8_q_u_f_33_2

l(n) cambio acá dicen, por ejemplo, del lado de Chivay traen ovejas que son de las alturas y no hay mucho pasto ahí (437-459, 3:34-3:41).

Mayormente antes eran chacareros dice (3012-3016, 21:49-21:51).

Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2

[...] porque según dice la ge-/ los antiguos decían que la tierra vive ¿no? esas fech(a)s, de mes de de febrero, tiempo de carnaval, todo ese mes la tierra vive, según dicen los antiguos (4796-4828, 36:15-36:28).

Supuestamente es la virgen María dicen, supuestamen(te) decimos, pero aLlá le dicen la la la virgen Natividad lo ponemos (4900-4918, 36:59-37:08).

Cay(Ch)-44_q_u_f_47_0+4

Pero mi papá sí viajaba, trabajaba acá en Arequipa dice cuando era joven [...] (1817-1834, 12:59-13:06).

Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An

[...] dice mis abueli(to)s también andaban dice pe de noche. Zorro Llevaba. To(d)ito se lo comía. O Ratero entraba también. Ratero sacaba vaca. Llorando dice mis abuelit(o)s andaban dic(e). Y se se escapaban dice eLlos para que no les pegan pe su mamá, su papá dic(e). Se pe eh escapaban a un cerro. In ese cerro dice mUErían de hambre eLlos. Así nos cUEntaba. “Ustedes no mueren de hambre” nos decía. “Pa ustedes le/ señor les atiando, les cocino”, nos decía (4224-4280, 29:12-29:33).

[...] así nos decía mi abuelit(o) (4302-4306, 29:41-29:43).

Por eso eLla dice: “Yo soy de Chumbivilcas” dice eLla (4705-4714, 32:33-32:37).

Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An

Ahora ya art(r)itis dic(e) que tengo o no sé qué cosa tengo ¿no? mucho. Ant(e)s comía carne eso me ha hecho mucho grasa (sic) dice, tengo higAdo (-). (E: Hm.) Colesterol dice (955-983, 7:08-7:22).

Ahora dicen en mi tierra, pOro oro dice que hay, porque ya no hay chacras como ant(e)s (1270-1286, 9:32-9:39).

Hombres

Cay(Ch)-239_q_u_m_30_1+3

Es(e) alcohol toman, de cuarenta grados tomaban, pero ahora dice pes toman cerveza dicen ahora (1134-1148, 7:20-7:26).

Cuando era niño dice pue mi abuelito el río siempre bajaba así nomás dice siempre se juntaban ahí y y no había gente. Poca gente había. Entonces iba cabe-/en cabaLlos caminando, iba/se iba este a pescar dice. Y los pescados eran dice ya casi diez metros, cinco metros eran pescados dice. Es(o) contaba pue. No sé pe será verdad, mentira que será pe ¿no? Y pescaba dice con con esto con pita dice. No, no había eso pa co-pescar cordel (-) de pescar, no, no es con eso. Con pita nomás. Se hacía él mismo de la lana. Lana de borrego y con eso pescaba dice e Le ponía una carnada de carne, un trozo de carne de borrego y ((se ríe)) se lo comía al día siguiente. (E: ¿La carne del borrego?) Sí. Eh. (E: Lo comí-? ¿La comían?) Se lo comía el pescado dice pe, el pescado grande pe y al día siguiente va, y ya pe tra- traía pe de dos metros así pue, grandes traía dice. Eh dice p- n- no había de esos ant(e)s pue fierro, o sea, era esto. Un palo era dice así, estaba en punta p´acá punta p´aLlá, lo amaraba al centro y la carne lo atravesía por el centro el/y el pescado tiene que pasar (-). O sea, todo lo esto entonces. Cuando jalaba y ya le/se quedaba en la tráquea el el palo. Entonces por eso no, no escupía pe. No sabía cómo chapar pue ¿no? O sea, o sas, eLlos nomás se ingeniaban. (E: Y por los dos lados podían entrar ¿no?) Sí, sí ya es ya a- an- anclaba, ya no salía p-. Entonces tiene que salir el pescado pe, sí o sí. (E: ¿Así contaban?) Sí, así así pescaban dice pue y pescados de diez metros había dice. Y él pescaba de dos metros de tres metr(o)s pescaba. (E: ¿Cómo será de diez metros?) Y . (E: ¿Quién se come eso? ((se ríe))) Y así grandes dice y y se desaparecieron dice pe así por si solo los pescados. Pero quién ha . O sea, ¿qué ha pasado a es(o)s pescados pues no? si habían esos tamaños. (E: Claro.) ¿No? Así qué pasaría ¿no? (E: Y ¿lo llevaron a casa? ¿Así? ¿A dos o cómo? ((se ríe))) Ah de dos metros pues se/lo cortaba dice de la mitad, entonces cada uno su metro Llevaba. Mi abuelita pe era joven pe t- era dice pe a los di(e)cisiete, veinte años tendría pue. Ya es/ tendría su esposa dice. Entonces iban pescar dice, a Recoger con con su señora con mi abuelita. Los dos iban en cabaLlo entonces lo cortaban en la mitad eh se Llevaban pe los dos. El otro un metro, el otro

metro pe ¿no? Llegaban y tenían pa toda la seman(a) la comida. (E: Claro.) Ya de la carne ya no, no sufrían. Oh hacíamos secar dice así fEleteados, pescado seco tenía ahí hm pa un Rato pue ¿no? Eso era. De carne no se preocupaban, porque tenían pescado. Se iban un día a dejarlo y al día siguiente a recoger el pescado. (E: Y ¿todos esos po-/ pescados cómo se conservaban ahí?) No, no había gente pue más ant(e)s pue dice (5330-5817, 38:54-41:53).

Cay(Ch)-46_q_u_m_37_1+4

Entonces lo festeja, entonce(s) aLlá la gente se pone contento. El Diosito nos da de vacación para pasar l- toda la fiesta tranquilo (sic) y así dice ¿no? (1740-1766, 15:06-15:18).

Cay(Ch)-208_q_u_m_45_SUP

Eh o sea según dicen ¿no? aquellos años los españoles han traído diferent(e)s idiomas. Han venido de otros, no sé de qué países, entonces. Ya bueno. Inclusive dijeron de que el/la la costumbre huaylí todo eso ha venido de otros países, ¿no? Eh no sé hasta qué punto, pero falta indagar toda(s) esa(s) situac- ¿no? (2264-2320, 16:50-17:13).

Cay(Ch)-240_q_u_m_49_2

Cuartel más ant(e)s era pues más estricto dice (3623-3630, 26:05-26:08).

Cay(Ch)-241_q_u_m_85_0

Ahora dice que ya no hay aguacero mucho como r(i)egan dice no sé. R(i)egan. Ahora dice, pero ant(e)s no. Puro aguacero nomá(s). Nosotros sembrabAmos. Coslcha al año, otra vuelta. Lo guardamos semiLit(a)s pa sembrar otra vuelta (1913-1941, 14:49-14:56).

III.4.4.6. Uso del pluscuamperfecto para referirse a acciones no experimentadas y a acciones que se acaban de descubrir

San Juan de Tarucani

Mujeres

SJdT-264_q_r_f_34_1

Habían venidos sí los señores a conversar (...) Sí, con mi mamá, ha dicho pue (95-109, 2:33-2:39).

No habían venido las demás mamás (761-766, 10:05-10:08).

SJdT-269_q_r_f_60_0+5

Ahora ha venido este año, ha venido pe dos gring(o)s o tres gring(o)s se ha- habían venido ya (2197-2214, 18:31-18:39).

SJdT-266_q_r_f_61_1

Hm ¿desde cuándo es? Desde que se ha creado el dEstrit(o) será pue. No me no me RecueR?d(o). Siempre había había habido (-) la escolit(a). Cuando yo he entrado siempre había. Año milnovecient(o)s sesenta, por ahí es. De ahí parec(e) que se ha creado. Estaban llyendo en (e)l aniversario sabían estar leyendo ahí (1506-1557, 15:56-16:25).

Ah no sé. M-/Mis/mi/mi papá de mi (-) hm su mamá su papá de mi sue(g)ro había siempre, habían vivido aLlá (1566-1588, 16:46-16:57).

En la estancia había vivido mi/sus padres de mi sue(g)ro (1636-1646, 17:23-17:29).

Hombres

SJdT-270_q_r_m_22_2

[...] pero Jesús había hecho más por otro sitio [...] (1837-1844, 16:21-16:24).

Polobaya

Mujeres

Pol-103_c_r_f_86_An

Ay, digo, ¿cómo había si(d)u esta vida? (688-694, 5:55-5:58).

Así había si(d)u esta vida (772-776, 6:43-6:47).

Pol-107_c_r_f_99_An

Mi abuelito la había deja(d)o chiquita (441-446, 4:32-4:35).

Hombres

Pol-58_c_r_m_76_0+4

Mis abuelos habían estado vivos (317-321, 2:50-2:53).

Pol-52_c_r_m_87_2

Que Iris habEa sido (573-576, 5:23-5:26).

Yanahuara

Mujeres

/

Hombres

/

Cayma (Chumbivilcas)

Mujeres

Cay(Ch)-9_q_u_f_42_2

Un buen tiempo estuve en Lima y así, dl ahí ya (-) y una llamada así después de dos años así, una llamada telefónica que que una de mis hermanitas había fallecido⁶ (414-438, 3:05-3:17).

Cay(Ch)-34_q_u_f_42_2

[...] nosotros la bandera dlcimos “bandera”, pero en sí en quechua había sido “unan-chey” (1141-1153, 11:57-12:04).

Cay(Ch)-242_q_u_f_62_0_An

Mi mamá de mí abándomelo [RF: abandonándome] se había muert(o) (-) (1031-1038, 8:32-8:36).

Es que mE mamá se había faLlecido dándome luz. Ese me cuenta ese tío, me cuenta (sic) ese, y él que me ha criado el señor (-). Así que no he conoci(d)o yo a mi mamá nada. Entonce(s) iban enterrarme dice junto con mi mamá. Entonce(s) el s- hm el señor que me ha criado le había dicho [RF: al padre de la informante], ¿cómo van a enterrar? Dámelo [RF: a la niña] nomás pe, yo tengo una hijita me lo voy a LleVaR (-). Me había traído es un tío, es tío le decían, pero ahora eh mi papá le digo, porque me ha da(d)o apeLlido, me ha dado todo pe In la de crianza todo me ha da(d)o (1115-1222, 9:00-9:33).

⁶ Este uso del pluscuamperfecto se puede interpretar también como indicador de anterioridad.

[...] ese señor tenía una hija nomá(s) y le había dlcho pe, yo me lo voy a Llevar (3062-3078, 21:44-21:48).

[...] “tú desd(e) chiquitica te hemos criado te hemos ayuda(d)o”, así me dicen. Así me cuentan eLlos sí. Así me cuentan “tu papá es malo te ha deja(d)o y otros hijos”, o sea, a mis otros hermanos también había regala(d)o otro sitio, otro en Colquemarca uno. Uno lo había mandado hasta Veraco y, o sea, no se han criado nad(i)es pe con mi papá. De ahí había tenido otra mujer mi papá pe veRdadero mi papá verda(dero). In Veraco, ahí también tengo dos hermanos, pero apeLlido CaRrión es eLlos. (E: Pero le cuentan nomás ¿no?) Aha no-/ nos cuentan nomá(s) [...] (3185-3278, 24:24-23:00).

Cay(Ch)-243_q_u_f_74_0_An

Mi papá grande ya había vívido cUn una india. Mi mi papá grande había tenido familia Domínguez los incas. Los eh gEtanas. Parte de gEtanas había tenido familia de mi de mi papá grande (2240-2273, 16:11-16:26).

Bibliografía

EXMARaLDA = Schmidt, Thomas/Wörner, Kai (2015): *Extensible Markup Language for Discourse Annotation* [software] (versión 1.6), descargada de <<http://www.exmaralda.org>>; cf. tb. Schmidt, Thomas/Wörner, Kai (2014): "EXMARaLDA", en: *Handbook on Corpus Phonology*. Oxford University Press, 402-419.

Fröhlich, Rabea (2022): *Variaciones del castellano hablado en la provincia de Arequipa. Un estudio empírico de aspectos fonético-fonológicos y morfosintácticos en el sur del Perú*. Wilhelmsfeld: gottfried egert verlag.

INEI (2016) = Instituto Nacional de Estadística e Informática (2016): *Compendio estadístico Arequipa 2015*. Arequipa: Oficina Departamental de estadística e informática de Arequipa.

Índice de tablas del apéndice

Tabla 1: Ubicación geográfica, superficie, densidad poblacional y dispositivo legal de la provincia de Arequipa, 2015, según distritos	2
Tabla 2: Población censada de los distritos de Arequipa en 1981, 1993, 2007 y 2017	3
Tabla 3: Información sociolingüística de los informantes bilingües consecutivos en una zona rural (grupo 1).....	9
Tabla 4: Información sociolingüística de los informantes monolingües en una zona rural (grupo 2) ..	10
Tabla 5: Información sociolingüística de los informantes monolingües en una zona urbana (grupo 3).....	10
Tabla 6: Información sociolingüística de los informantes bilingües consecutivos en una zona urbana (grupo 4)	11
Tabla 7: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de San Juan de Tarucani (grupo 1)	12
Tabla 8: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de Polobaya (grupo 2).....	13
Tabla 9: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de Yanahuara (grupo 3)	14
Tabla 10: Presencia y ausencia de las variantes fonéticas por cada uno de los hablantes de Cayma y provenientes de Chumbivilcas (grupo 4)	15
Tabla 11: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de San Juan de Tarucani (grupo 1)	16
Tabla 12: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de Polobaya (grupo 2).....	17
Tabla 13: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de Yanahuara (grupo 3)	18
Tabla 14: Presencia y ausencia de las variantes morfosintácticas por cada uno de los hablantes de Cayma, provenientes de Chumbivilcas (grupo 4)	19

Lista de abreviaturas

c	castellano
Cay(-CH)	informantes provenientes de Chumbivilcas que residen en el distrito de Cayma
f	femenino
m	masculino
Pol	informantes que residen en el distrito de Polobaya
q	quechua
r	rural
RF	comentarios introducidos por parte de la autora (Rabea Fröhlich)
SJdT	informantes que residen en el distrito de San Juan de Tarucani
Yan	informantes que residen en el distrito de Yanahuara